

prépa

4

Langues vivantes 2

Options Scientifique,
Économique, Technologique

● **Mardi 16 avril 2019 de 14h00 à 17h00**

Durée : 3 heures

Candidats bénéficiant de la mesure « Tiers-temps » :
14h20 – 18h20

La partie 3 de l'épreuve est au choix du candidat :

Allemand	Page 2
Anglais	Page 3
Espagnol	Page 4

CONSIGNES

TOUTES LES COPIES DOIVENT COMPORTER UN CODE-BARRES D'IDENTIFICATION.

Aucun document n'est permis.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit n'est pas autorisée.

Conformément au règlement du concours, l'usage d'appareils communicants ou connectés est formellement interdit durant l'épreuve.

Ce document est la propriété d'ECRICOME, le candidat est autorisé à le conserver à l'issue de l'épreuve.

ALLEMAND

1 - VERSION

Richtig entscheiden

Ragnhild Struss ist Geschäftsführerin einer Karriereberatung in Hamburg. 70 Prozent ihrer Kunden sind Abiturienten. Ihre Klientel reicht vom Handwerkersohn bis zur Unternehmerstochter.

Ihre Kundin ist heute 18 Jahre alt und hat gerade Abitur gemacht. Mit ihrer Mutter ist Sara extra aus München angereist. Freundinnen haben ihr diese Agentur empfohlen. « Kreativität » und « Soziales » sind die beiden Gebiete, für die Sara sich interessiert. „Wichtig ist mir außerdem, dass ich später auf eigenen Beinen stehe und von dem Geld, das ich verdiene, leben kann“, sagt sie.

Seit neun Uhr morgens hat Sara sieben Tests gemacht, hat Fragen zu ihrer Motivation und Interessen beantwortet. Mit welchen Menschen sie gut klarkomme ? Ob sie sich in einem lebhaften Umfeld wohlfühle?

Jetzt, um zwölf Uhr mittags, folgt das persönliche Gespräch. Sara soll von der Schule erzählen, von ihrer Familie, von ihren Hobbys, davon, was sie begeistert und besorgt. Welche drei Gegenstände würde sie auf eine einsame Insel mitnehmen ? Schreibzeug, Handy und ein Buch.

Am Nachmittag folgt die Abschlusspräsentation. Sara und ihre Mutter sitzen in Sesseln und schauen auf ein White Board, das mögliche Berufswege für Sara zeigt. Ihre Gesichter sind gerötet vor Aufregung. Die Beraterin sagt, dass Sara sich für Schönheit und Kunst interessiere – aber genau so sehr für Menschen, denen sie gut zuhören könne. Insgesamt acht Berufsvorschläge bekommt sie präsentiert.

Nach : **Zeit Abitur**, Die Zeit Nr 44,
Angelika Dietrich und Katrin Schmiedekampf

2 - THÈME

1. J'aimerais bien passer une année à Berlin ou à Vienne, mais j'ai du mal à faire un choix.
2. Aujourd'hui, nous savons tous que le changement climatique a des conséquences concrètes sur la vie quotidienne.
3. Comme mes parents habitent dans une petite ville, ils ont absolument besoin de posséder leur propre voiture.
4. J'ai appris par un voisin qu'un magasin avait ouvert récemment dans mon quartier.
5. Lorsque j'étais étudiante, j'essayais d'aller au cinéma au moins une fois par semaine.
6. Pour consommer des produits bio, ma sœur trouve tout à fait normal de payer un peu plus cher.
7. Après avoir fait un stage dans une entreprise bavaroise, elle prit la décision de rester en Allemagne.
8. Certes, mon petit frère passe beaucoup de temps sur les réseaux sociaux, mais il aime également lire.
9. De moins en moins de gens votent pour les partis traditionnels, si bien que le paysage politique change.
10. Je te recommande cet article dont l'auteur s'est beaucoup intéressé à l'intégration des réfugiés.

3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Unkonventionell leben: Ist das ein Trend heute?
2. Macht Geld Sport kaputt?

ANGLAIS

1 - VERSION

Achieving truly sustainable cities is one of the great global challenges of the 21st century. The United Nations expects the proportion of people living in cities will increase from about 54% in 2017 to an estimated 66% by 2050.

During that time the world population is expected to increase from 7.5 billion to 9.5 billion people. The scale of urban growth needed to accommodate such an increase is the equivalent of more than 250 times the size of London or about the size of Mongolia. Most of this growth will occur in developing countries, but many developed nations will also experience expansion, particularly in larger cities.

The way in which this expansion takes place will determine not only the physical character of towns and cities, but also our ability to live healthy, peaceful and prosperous lives.

Urban areas are where many of the impacts arising from environmental change will be felt most acutely. Climate change-induced flooding and severe heatwaves already disproportionately affect towns and cities. Anticipating change now and making design decisions that build resilience in urban environments could help us cope better with climate shocks. For these design solutions to be successful, a fundamental rethink about how we perceive cities is required. This means seeing them as ecosystems in their own right rather than separate and distinct from the geology, soils, water and natural habitats they are built upon.

Adapted from an article by Jonny Hughes, *The Scotsman*, 9 October 2018

2 - THÈME

1. Plus les étés sont chauds, plus les Européens se rendent compte des effets concrets du réchauffement climatique.
2. Si vous aviez fait davantage d'économies, vous auriez pu vous offrir un beau voyage aux États-Unis.
3. Tant que nous n'aurons pas pris de décision définitive, aucun investisseur international ne voudra racheter l'entreprise.
4. Tu n'aurais pas dû retourner les voir ; ils ne te rembourseront jamais ce que tu leur as prêté.
5. Nous regrettons de ne pas avoir acheté nos billets rapidement. Il ne reste plus de places pour le concert.
6. C'est le père dont la fille est partie vivre au Canada ; j'espère qu'elle ne lui manque pas.
7. Il se peut qu'il ait travaillé sur cette application, mais il n'a pas pu l'inventer tout seul.
8. Combien de temps faudra-t-il pour que cessent la pollution plastique des océans et la surpêche ?
9. Sa réaction est d'autant plus surprenante qu'elle avait accepté un poste moins rémunéré dans une société plus petite.
10. Ne le fais pas attendre trop longtemps après la fin de la réunion mais fais-le entrer discrètement.

3 - ESSAI - Les candidats traiteront **l'un des deux sujets proposés** et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Is the 'Uberisation' of society the way forward?
2. Will printed books soon be a thing of the past?

ESPAGNOL

1 - VERSION

En la galaxia Gutenberg

Cuando el acceso a Internet era muy minoritario, en 1993, pero ya empezaban a aparecer en el mercado los primeros lectores electrónicos, un gran editor, Peter Mayer, que entonces dirigía Penguin, vaticinó que el libro de papel sobreviviría mientras no se inventase un artilugio tan eficaz y bello como el negro sobre blanco del papel. Han pasado muchos años, la sociedad ha sido conquistada por todo tipo de dispositivos electrónicos, pero el vaticinio de Mayer sigue siendo el más certero de cuantos se hayan realizado. A diferencia de lo que ha ocurrido en otros ámbitos de la cultura, el libro de papel resiste como una aldea gala a la invasión digital.

No quiere decir que el libro electrónico no se haya convertido en un elemento importante del mundo editorial, pero los pronósticos más contundentes se han demostrado erróneos. Por ahora. Esto se debe a diversos factores, como la actuación coordinada del sector frente a la voracidad del libre mercado, o el papel crucial de las librerías como punto de encuentro insustituible entre lectores y libros. El libro electrónico ofrece muchas ventajas, pero, hasta el momento, el libro de papel resulta insustituible. La imprenta o la difusión masiva de libros de bolsillo cambiaron el panorama editorial, algo que por ahora la electrónica no ha logrado. Millones de compradores pueden escoger cómo quieren leer un libro y, por ahora, prefieren la galaxia Gutenberg.

El País, Editorial, 20/10/2018

2 - THÈME

1. Ne vous inquiétez pas, Madame, nous vous le confirmerons par courriel dans les meilleurs délais.
2. Les étudiants n'assistant pas à la conférence devront demander à leurs camarades de leur en faire un compte-rendu.
3. Le contrat dont nous ignorons les détails sera signé pendant la réunion entre les syndicats et la direction.
4. L'annonce du gouvernement visant à calmer les esprits n'a fait que rendre la population plus inquiète.
5. Depuis que la Constitution a vu le jour, les Espagnols ont dû affronter des défis de toute sorte.
6. De nombreux économistes ont manifesté leur méfiance vis-à-vis du budget qui sera voté sous peu.
7. L'affaire de ce patron est d'autant plus prometteuse qu'il a profité d'une conjoncture de plus en plus favorable.
8. Contre toute attente, Lopez Obrador a été élu Président du Mexique. Pourvu qu'il ne verse pas dans le populisme !
9. C'est en imposant une motion de censure que Pedro Sanchez est devenu le troisième président du PSOE en Espagne.
10. Sachez-le, messieurs : il faudrait s'investir davantage dans les causes du réchauffement climatique en agissant opportunément.

3 - ESSAI - *Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).*

1. Desde el 18 de abril, el presidente de Nicaragua contesta a cualquier petición democrática por la represión muy a pesar de las negociaciones de diálogo entabladas con la Iglesia. Sin embargo, la juventud le opone una resistencia pacífica por medio de las redes sociales. ¿Qué le sugiere esta nueva forma de oposición? Argumente su parecer con ejemplos precisos aplicados al continente latinoamericano.
2. La Unión Europea ha establecido un acuerdo con Netflix y Amazon Prime que trata de obligar a estas productoras de vídeos en streaming a ofrecer un mínimo del 30% de contenido local a sus suscriptores. ¿Hasta qué punto esta medida servirá para difundir la cultura española?

2019

CORRIGÉ

LV2 ALLEMAND ANGLAIS
ESPAGNOL

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES VOIES

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 2
ALLEMAND	PAGE 4
ANGLAIS	PAGE 33
ESPAGNOL	PAGE 45

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ SUJET

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$) ; un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

EXERCICES DE TRADUCTION Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété

lexicale. Une même faute, qu'elle soit grammaticale ou lexicale, n'est sanctionnée qu'une seule fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais encore au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ **ESSAI**

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ **BONIFICATIONS**

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

ALLEMAND

RAPPORT D'ÉPREUVES

■ Version

Cette année la version a été perçue comme plus sélective. Dans certaines copies, la note de thème s'est révélée supérieure à celle de version, ce qui est peu fréquent, mais pas non plus condamnable.

Il faut redire que la version est aussi un exercice de français et que si la maîtrise de la langue maternelle laisse à désirer, les fautes (d'orthographe ou de constructions verbales, les barbarismes etc...) sont pénalisées.

Comme d'habitude, certains candidats omettent de traduire le titre, ou ne semblent pas vouloir produire du sens en traduisant cette version. Ils se contentent parfois de mettre bout à bout des mots, quitte à produire des sens fantaisistes voire de non-sens. « ... que je puisse vivre de l'argent que je gagne alors que plus tard je serais debout sur une seule jambe. ** », « - Sara et sa mère sont assisent** » Tout cela est pénible à lire et à corriger, mais reste fort heureusement l'exception.

En revanche, bien des candidats ont eu du mal avec le groupe verbal « sich für etwas interessieren » et l'ont traduit par « s'intéresser pour* », ... erreur de français plutôt curieuse. La phrase : « Mit welchen Menschen sie gut klarkomme? Ob sie sich in einem lebhaften Umfeld wohlfühle? » pose également problème, aussi bien en ce qui concerne la traduction du discours indirect et le subjonctif 1 que l'expression même « sich in einem lebhaften Umfeld wohlfühlen » : Par conséquence, il y a eu beaucoup de contre-sens et de non-sens.

La traduction de « Ihre Gesichter sind gerötet vor Aufregung » a posé aussi de gros problèmes.

■ Thème

Un certain nombre de candidats ont eu une meilleure note en thème qu'en version, ce qui est rare et va dans le sens du rééquilibrage souhaité. Ce thème ne comportait pas de vocabulaire difficile et se concentrait sur la grammaire. Certaines copies montrent que les candidats ont compris que certains points sont des « valeurs sûres » à travailler systématiquement (avant / après, traduction de quand / lorsque, concession etc.).

Par contre il semble qu'il y ait une augmentation du nombre de fautes d'orthographe. Et de façon générale, beaucoup d'erreurs de déclinaison ont été commises au point que l'on se demande si cette notion grammaticale importante a été apprise un jour par certains candidats.

Trop de copies comportent également des erreurs fondamentales comme le bon placement du verbe dans un énoncé subordonné. Ce sont des erreurs fâcheuses parce que tout à fait évitables.

De même, la construction „avoir besoin de“ en allemand a posé problème, seul 10% des candidats maîtrisent la structure « müssen +inf ». Dans la phrase 3 « comme » est souvent mal identifié, et donc mal traduit par « als* » ou « wie* » tout comme dans la phrase 6 cette erreur fréquente « teuer* / teurerer zu zahlen ** »: au lieu de « mehr bezahlen »

Ce qui reste encore et toujours difficile à comprendre c'est le manque de vocabulaire ou l'absence de maîtrise des expressions simples chez des candidats : Citons quelques-uns: « das Geschäft, das Alltagsleben, einmal pro Woche, der Autor, das Praktikum !! qui est sans doute le mot le plus récurrent dans l'histoire du thème Ecricome.

■ Remarque pour les essais en général :

Trop de copies présentent des défauts majeurs de structure : il faut présenter une réflexion construite (introduction avec problématique ; développement en deux ou trois parties ; conclusion – ces différentes composantes devant avoir la forme de paragraphes), argumentée, illustrée d'exemples précis. Les défauts de structure (absence d'introduction ou de conclusion ; absence de problématique dans l'introduction ; absence de parties argumentées) ont été pénalisés.

Il faut aussi éviter de placer à tout prix (et pas toujours à bon escient) des expressions apprises par cœur, un peu alambiquées, mais « qui font bien », alors que les bases de la grammaire et du lexique ne sont pas maîtrisées dans l'expression personnelle.

■ Essai 1

Le sujet obligeait les étudiants à définir le concept « non-conventionnel » sous peine de produire un texte incompréhensible pour le correcteur. Or, cette année encore, certains n'ont pas commencé par expliciter le sujet et le problématiser. Par contre, les bonnes copies ont parlé d'affranchissement des conventions sociales et les ont définies. Ce sujet permettait de distinguer rapidement les étudiants qui réfléchissent intelligemment et ceux qui récitent un cours ou des propos de comptoir.

Des copies ont compris « non-conventionnel » comme « illégal », « répréhensible », « anti-conservateur » ou au contraire « ultra-conservateur ». Un mot qui paraît transparent, grâce au français, peut quand même réussir à faire obstacle !

D'autres candidats sont tombés dans un formalisme extrême en faisant remarquer que ce qui est non conventionnel ne peut pas, par définition, être une « tendance ». Les meilleures copies ont généralement été celles de candidats qui ont fait l'effort de se pencher sur l'opposition qui peut

exister, en tout cas à première vue, entre les notions 'unkonventionell' et 'Trend'. Cette réflexion, qui a été valorisée, n'a du reste pas été menée que par des candidats solides linguistiquement ; il faut souligner que la pertinence des considérations peut permettre de compenser certaines faiblesses linguistiques.

Dans bon nombre de copies, il a manqué d'exemples concrets (les plus cités : l'alimentation bio/végétalienne/végétarienne, le choix des transports en commun ou non-polluants, ce qui a malheureusement parfois viré à une récitation de cours sur l'écologie et l'économie automobile allemande !

Notre nouveau rapport aux réseaux sociaux (le métier de youtubeur, blog de voyageurs qui ne travaillent pas...) a souvent été finement abordé.

Beaucoup ont cité l'exemple de l'émancipation des femmes entre les années 50 et aujourd'hui (accession à la carrière professionnelle, volonté de ne pas avoir d'enfants) ou le mariage homosexuel pour illustrer le « unkonventionell heute » qui peut s'entendre en partie à condition de chercher à démontrer qu'une tendance hier peut devenir une norme aujourd'hui (ce qui a été fait dans certaines bonnes copies en conclusion)

De bonnes copies ont justement souligné que le choix de l'« unkonventionell » était plutôt l'apanage des sociétés développées et des classes sociales bobos ou riches ou que l'« unkonventionell » ici est le « konventionell » là-bas (exemple du régime végétarien en Inde)

Elles ont aussi opposé « tendance », « mode » à « valeurs », « convictions » comme moteur du comportement non-conventionnel, anticonformiste et ont mobilisé des exemples du domaine de la protection de l'environnement ou du rejet de la société de consommation.

Beaucoup sont partis de l'idée de liberté, inhérente au monde libéral, et aux multiples choix de vie possibles (y compris familles monoparentale, homosexuelles...)

Souvent, les étudiants ont opposé la tendance à la « rébellion » à l'uniformisme né de la mondialisation, ce qui était un bon départ.

Les exemples choisis ont rarement variés, quand l'étudiant tient un aspect du sujet, il n'essaie pas d'approfondir en changeant la perspective, ce qui rend les développements souvent pauvres.

■ Essai 2

Ce sujet a été probablement jugé plus facile par les candidats et choisi en conséquence par ceux dont le niveau de langue était plus faible. Parmi les difficultés principales pour le traiter se trouve un problème de vocabulaire. Très peu de candidats connaissaient le pluriel de « Sport », « Sportarten » - mot important pour l'argumentation. En général, des développements en deux parties : oui, il y a trop d'argent dans le sport, surtout dans le football, mais on a besoin d'argent pour construire des infrastructures, développer les clubs etc.... Cela dit, on ne parle pas vraiment de la même chose dans les deux parties.....

Là encore, il vaut mieux s'appuyer sur quelques exemples précis plutôt que de disserter dans le vide. Le monde germanophone n'en manque pas (« Das Wunder von Bern » évoqué par certains, ou bien sûr Özdemir...) et pas uniquement dans le football professionnel. C'est presque exclusivement dans ce domaine que les candidats vont chercher leurs références, certains essais se sont trop focalisés sur le domaine du football en utilisant trop d'exemples et trop peu d'arguments ou ils alignaient simplement une suite d'exemples sans véritable fil conducteur argumentatif. Il faut rappeler à cet égard que le balancement argument/exemple reste un élément formel fondamental pour bien réussir un essai.

Pour bien réussir ce travail sans doute ne fallait-il pas confondre le sport de masse et le sport professionnel. Certains candidats ont réussi avec brio à dépasser cet écueil.

Une ou deux copies expertes se sont démarquées en citant des noms de sportifs qui redistribuent et œuvrent pour des associations caritatives ou les stratégies financières habiles de plus petits clubs

Plusieurs bonnes copies ont attiré l'attention sur le dangereux mélange de la valeur pécuniaire (le gain d'argent et la célébrité) et de coopération, de cohésion, de respect, d'effort véhiculées (ou pas) par l'image de sportifs richissimes, notamment auprès de la jeunesse qui a tendance à s'y identifier.

■ Erreurs les plus fréquentes

En version : la créativité et le social sont les deux facteurs dont s'intéresse Sarah ; les deux choses pour lesquelles s'intéresse Sarah ; difficulté à savoir s'il faut traduire ou non « Abitur » (le bac ou l'Abitur, sachant qu'on a l'Abitur dans l'Abibac en France) ; erreurs sur gerade ou außerdem ; auf eigenen Beinen stehen : me tenir sur mes propres jambes ; difficulté étonnante à traduire aus : aus München angereist ; difficulté à bien comprendre la construction de la phrase : Sarah soll von der Schule erzählen, von ihrer Familie, von ihren Hobbys, davon, was sie begeistert und besorgt (2^e partie de la phrase en particulier) ; schauen compris comme zeigen ; schauen auf traduit mot à mot : regardent sur ; die Abschlusspräsentation : la présentation des diplômes ; confusion bekommen/ werden ;

De vrais problèmes de français dans certaines copies : « Sara s'intéresse à l'art, mais évidemment bien plus pour les personnes dont elle sait bien écouter », on la interrogée, Sara et sa mère s'assoient ; son intéressement (au lieu de ses centres d'intérêt) ; depuis neuve heure du matin.

En essai, un nombre non négligeable de candidats qui sont au niveau de débutant et n'ont aucune connaissance de l'allemand. Ont-ils tout misé sur la version ? Qu'ont-ils fait pendant deux ans ?

Large incapacité à décliner, méconnaissance de « ein Leben », syntaxe calquée sur le français.

Mauvaise maîtrise de la rection des verbes, en allemand mais également en français : s'intéresser pour !

Orthographe française en général et des villes allemandes en français en particulier : omission du o à Hambourg, Munique...

Agaçant, la non-maîtrise de *DAS LebeN*, et l'omission systématique de *DIE Menschen*, si ce n'est pas *Personen*. Un manque de lexique et la non-maîtrise des genres et pluriels sont à déplorer.

Grammaire

- La place du verbe
- La construction du verbe de modalité
- L'emploi des cas, surtout locatif/directif
- Le passif (phrase 4, reconnu dans 2 copies sur 101)
- Le pronom relatif au génitif

Lexique

- Passer une année, prendre une décision : anglicismes/gallicismes
- Nom des villes
- Comme : da/ wie/als
- Apprendre : erfahren/lernen
- Changer : oubli très fréquent de « sich »
- Leur propre voiture : selbst/eigen/einig

Orthographe

- das Klimat
- wahlen
- die Studentin
- konsumieren/ konsumieren
- die Netwerke

Eviter dans les essais l'abus de formules toutes faites, souvent moyennement maîtrisées et qui alourdissent considérablement l'ensemble :

Es spricht viel dafür, dass...

Zudem lässt sich hinzufügen, dass...

Einerseits besteht nicht der geringste Zweifel, dass...

Zu beachten gilt dabei, dass...

Éviter les conclusions qui n'en sont pas : « Es gibt schließlich Vorteile und Nachteile »

La plupart des phrases incluant heute (même si ce mot figure dans l'intitulé de la question) ou heutzutage sont des platitudes sans intérêt ou des contre-vérités, plus encore quand ces mots sont accompagnés de « mit der Globalisierung » ou « mit den sozialen Netzwerken ».

La voix passive est peu maîtrisée et la confusion entre "man" et "wir" presque systématique. Beaucoup de lexique approximatif ou inventé sur la base du français ou de l'anglais : " eine originale Leben, es braucht ein Fühl (≠ Gefühl) ; ~~nicht ein~~ => kein

■ **Bonnes idées des candidats.**

En version : voler de ses propres ailes pour auf eigenen Beinen stehen

En dépit du cadre contraint d'une argumentation dans le contexte d'un concours, un certain nombre de candidats ont su proposer dans les essais des argumentations à la fois fines et personnelles, grâce à des exemples précis et parfois aussi originaux que pertinents.

Du reste, s'il y a de grosses erreurs relevées dans beaucoup de copies, il faut aussi souligner le niveau vraiment excellent de plusieurs candidats. Ainsi, certains ont pensé à traduire 'partis traditionnels' par 'Volksparteien', ce qui a été valorisé (même si sur le fond, on peut discuter de la distinction éventuelle entre 'traditionelle Partei' et 'Volkspartei')

En essai 1, la remarque notant le paradoxe entre « ein Trend » et « unkonventionell » ; la question de savoir si vivre de façon non conventionnelle permet de bien vivre ensemble.

De nombreux exemples détaillés en essai 2 chez les meilleurs candidats, avec des connaissances personnelles.

■ PRINCIPES DE NOTATION

VERSION

Voici les différentes catégories de fautes :

CS (*contresens*) : 4 unités (noyau verbal, petit groupe de mots)

GrFS (*grave faux-sens*) : ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase / erreur sur les éléments d'un mot composé : 3 unités.

FS (*faux-sens*) : l'erreur est manifeste mais ne modifie pas le sens de la phrase / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel : 2 unités.

Barbarismes français (ex. : elle s'asseya) : 2 unités

Mode / Erreur de temps : 1 ou 2 unités, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur la séquence, voir barème.

tmd (*très mal dit*) ou imp (*impropriété*): traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel : 1 unité.

Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : a/à ; où/ou ; du/dû. Ainsi, pas de pénalité pour *âgée*.

Les pénalités appliquées au titre de l'orthographe ne sont pas intégrées au total de points par séquence, mais viennent s'ajouter au total des points-fautes. Si on obtient 26 points-fautes pour les séquences et que 5 fautes d'orthographe ont été commises, on parvient donc à un total général de 31 points-fautes.

Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 100, on ajoutera donc 10 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des séquences quand bien même 17 fautes ont été commises).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

THEME

Voici les différentes catégories de fautes :

3 unités : Omission d'un mot essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire.

- Plafonner à -3 toute forme verbale composée fautive, mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus et / ou si ce n'est pas le bon verbe : -5.

Ainsi, pour la phrase 10: *dessen Autor sich ... interessieren ist -3 // dessen Autor ist sich ... interessieren -5*

2 unités : Erreur sur un mécanisme : déclinaison / cas après préposition / rection du verbe, de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe. Terme important très impropre / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

Pour les déclinaisons, limiter les pénalités à -2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Exemple, phrase 7: „dans une entreprise bavaroise : in ein bayerisch Unternehmen : plafond -2; in ein baviarisch Unternehmen : plafond - 4

1 unité : Genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropreté qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe audible / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif.

Erreur de temps ou de mode : 1 ou 2 unités en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf barème).

0,5 unité : Faute d'orthographe peu ou pas audible / légère approximation, maladresse.

Des bonus peuvent être accordés aux traductions particulièrement heureuses.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

ESSAIS

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

La norme des 250 mots, avec une marge de 10%, doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots inférieurs à 225 et supérieurs à 275 est appliquée. Il suffit de rentrer le cas échéant dans la colonne appropriée le nombre de mots utilisés, le logiciel effectue automatiquement le calcul.

Valoriser les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle, et dans le cadre des huit points impartis.

Les candidats peuvent choisir entre deux sujets d'essai. En cas de hors-sujet partiel, réduire de manière significative la note attribuée au fond.

Corrigés

■ Version

Prendre la bonne décision

Ragnhild Struss dirige un cabinet de conseil en orientation professionnelle à Hambourg. 70% de ses clients ont ou sont sur le point d'avoir le baccalauréat. Sa clientèle va du fils d'artisan à la fille d'entrepreneur.

Sa cliente aujourd'hui est âgée de dix-huit ans et elle vient de passer le bac. Sara est venue exprès de Munich avec sa mère. Des amies lui ont conseillé ce cabinet. La « créativité » et le « social » sont les deux domaines auxquels Sara s'intéresse. « Ce qui est en outre important pour moi, c'est de voler de mes propres ailes plus tard et de pouvoir vivre de l'argent que je gagnerai », affirme-t-elle.

Depuis neuf heures du matin, Sara a passé sept tests, elle a répondu à des questions sur sa motivation et sur ses centres d'intérêt. On lui demande avec quelles personnes elle s'entend bien, si elle se sent bien dans un environnement dynamique.

Maintenant, à midi, c'est le moment de l'entretien personnel qui arrive. Il faut que Sara parle de l'école, de sa famille, de ses hobbies, de ce qui la passionne et de ce qui l'inquiète. Quels sont les trois objets qu'elle emmènerait sur une île déserte ? De quoi écrire, un portable et un livre.

L'après-midi, c'est au tour de la présentation finale. Assises dans des fauteuils, Sara et sa mère regardent un tableau blanc qui affiche les parcours professionnels qui s'ouvrent à Sara / différentes possibilités de parcours professionnels pour Sara. Leur visage est rouge d'excitation / rougi par l'excitation. La conseillère dit que Sara s'intéresse à la beauté et à l'art – mais tout autant aux gens, vis-à-vis desquels elle a une bonne faculté d'écoute / aux gens, qu'elle est capable de bien écouter selon la conseillère / Ragnhild Struss. En tout, ce sont huit propositions de métiers qui lui sont présentées.

■ **Thème**

1. Ich möchte gern ein Jahr in Berlin oder Wien verbringen, aber es fällt mir schwer, eine Wahl zu treffen.
2. Heute wissen wir alle, dass der Klimawandel konkrete Folgen für / konkrete Auswirkungen auf das Alltagsleben hat.
3. Da meine Eltern in einer Kleinstadt wohnen, müssen sie unbedingt ihr eigenes Auto besitzen.
4. Ich habe von einem Nachbarn / durch einen Nachbarn erfahren, dass ein Geschäft neulich in meinem Viertel eröffnet wurde.
5. Als ich Studentin war, versuchte ich, mindestens einmal pro Woche ins Kino zu gehen.
6. Meine Schwester hält es für ganz normal, etwas mehr zu bezahlen / zu zahlen, um Bio-Produkte zu verbrauchen.
7. Nachdem sie ein Praktikum in einem bayerischen Unternehmen gemacht / absolviert hatte, traf sie die Entscheidung, / entschied sie sich, / beschloss sie, / in Deutschland zu bleiben.
8. Zwar verbringt mein kleiner / jüngerer Bruder viel Zeit in sozialen Netzwerken, aber er liest auch gern.
9. Immer weniger Leute / Menschen wählen traditionelle Parteien, so dass sich die politische Landschaft verändert.
10. Ich empfehle dir diesen Artikel, dessen Autor / Verfasser sich für die Integration der Flüchtlinge sehr interessiert hat / sich mit der Integration der Flüchtlinge viel beschäftigt hat.

■ **Barème**

1. **Version**

Richtig entscheiden

Ragnhild Struss ist Geschäftsführerin einer Karriereberatung in Hamburg. 70 Prozent ihrer Kunden sind Abiturienten. (8)

Prendre la bonne décision

Ragnhild Struss dirige un cabinet de conseil en orientation professionnelle à Hambourg. 70% de ses clients ont ou sont sur le point d'avoir le baccalauréat.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p><u>Richtig entscheiden</u>: bien conseiller -2 // La bonne présentation, omission titre: -3</p> <p><u>Geschäftsführerin einer Karriereberatung</u>: plafond -4</p> <p>directeur: -1</p> <p>présidente d'un centre de conseil: -1 // d'une agence d'emploi, conseillère d'orientation: -2</p> <p>directrice de magasin, une carrière commencée à Hambourg : -4</p> <p><u>Kunden</u>: om. -2 ; employés: -2</p> <p><u>Abiturienten</u>: des habitués -2</p> <p>titulaires de l'Abitur : -1 / diplômés : -1</p>

Ihre Klientel reicht vom Handwerkersohn bis zur Unternehmerstochter. (6)

Sa clientèle va du fils d'artisan à la fille d'entrepreneur.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Oscille de ... à fille de PDG	leur clientèle: -1 <u>Handwerkersohn</u> : fils de travailleur manuel impr. 1 du fils d'ouvrier: -1 / de chauffeur routier : -2 va de la classe ouvrière aux cadres d'entreprise: -3 de... à l'auto-entrepreneur : -2 Sa clientèle passe des jobs d'été pour les jeunes jusqu'à des entrepreneurs : -5

Ihre Kundin ist heute 18 Jahre alt und hat gerade Abitur gemacht. Mit ihrer Mutter ist Sara extra aus München angereist. (4 + 4 = 8)

Sa cliente aujourd'hui est âgée de dix-huit ans et elle vient de passer le bac. Sara est venue exprès de Munich avec sa mère.

Propositions acceptées	Propositions refusées
accepter 'fête ses 18 ans aujourd'hui'	sa cliente actuelle: -1 <u>gerade</u> : déjà : -2 <u>extra</u> : a fait le voyage exclusivement: -1 ; om. -2 <u>München</u> non traduit : -2 a voyagé avec sa maman jusqu'à Munich / a beaucoup voyagé en dehors de Munich / Avec sa mère Sara a totalement grandi à Munich / Avec sa mère, Sara n'est jamais sortie de Munich: -4

Freundinnen haben ihr diese Agentur empfohlen. « Kreativität » und « Soziales » sind die beiden Gebiete, für die Sara sich interessiert. (8)

Des amis lui ont conseillé ce cabinet. La « créativité » et le « social » sont les deux domaines auxquels Sara s'intéresse.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	Des amis -1 Ses amies ont un agenda chargé / ont passé ici ce programme / ont déjà en tête leurs projets : -4

« Wichtig ist mir außerdem, dass ich später auf eigenen Beinen stehe und von dem Geld, das ich verdiene, leben kann », sagt sie. (10)

« Ce qui est en outre important pour moi, c'est de voler de mes propres ailes plus tard et de pouvoir vivre de l'argent que je gagnerai », affirme-t-elle.

Propositions acceptées	Propositions refusées
"Voler de mes propres ailes" Bonus +2	<u>außerdem</u> : om. -2 ; toutefois : -2 <u>auf eigenen Beinen stehe</u> : plafond -3 que je me tienne droit sur mes jambes / me tenir financièrement sur une seule jambe / que je sois dans une petite entreprise / que je vive de mes propres envies / rester vivre au même endroit: -3 que je puisse aller plus tard sur Beinen : -4 plutôt que d'avoir un haut poste et de l'argent : -6

Seit neun Uhr morgens hat Sara sieben Tests gemacht, hat Fragen zu ihrer Motivation und Interessen beantwortet. (6)

Depuis neuf heures du matin, Sara a passé sept tests, elle a répondu à des questions sur sa motivation et sur ses centres d'intérêt.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p><u>morgens</u>: demain : -2 ;</p> <p><u>seit neun Uhr morgens</u>: le matin: -3</p> <p>sept interrogations / examens : -1</p> <p>dès neuf heures du matin : -2</p> <p>elle avait répondu : tps -1</p>

Mit welchen Menschen sie gut klarkomme? Ob sie sich in einem lebhaften Umfeld wohlfühle? (4 + 6 = 10)

On lui demande avec quelles personnes elle s'entend bien, si elle se sent bien dans un environnement dynamique.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Bonus + 2 pour la traduction du Subjonctif I</p>	<p>Avec quelles personnes s'associe-t-elle bien ? : -1</p> <p><u>Ob sie sich ... wohlfühle</u>: si elle se complaît ... : -1</p> <p><u>lebhaft</u>: omission: -2</p> <p><u>Ob sie...</u>: Si elle est complètement prête à y consacrer sa vie / Si elle a eu une expérience bouleversante dans sa vie: -6</p> <p><u>in einem lebhaften Umfeld</u>: un camp de survie : 4 ; un plan de carrière : -4 ; dans un demi-groupe: -4</p>

Jetzt, um zwölf Uhr mittags, folgt das persönliche Gespräch. Sara soll von der Schule erzählen, von ihrer Familie, von ihren Hobbys, davon, was sie begeistert und besorgt. (6 + 8 = 14)

Maintenant, à midi, c'est le moment de l'entretien personnel qui arrive. Il faut que Sara parle de l'école, de sa famille, de ses hobbies, de ce qui la passionne et de ce qui l'inquiète.

Propositions acceptées	Propositions refusées
entretien de personnalité ce qui l'inquiète et la réjouit	Maintenant à partir de douze heures à midi : -2 <i>um zwölf Uhr mittags</i> : à la mi-journée : -1 ; vers midi : -1 <i>das persönliche Gespräch</i> : les discussions concernant sa personne: -1 ; les questions personnelles : -1 ; le discours personnel, l'expression personnelle : -2 ; les questions sur son expression personnelle : -3 elle suit la discussion personnelle : -4 sur ce qui la rend heureuse et triste: -1 ce dont elle est fière et ce dont elle est déçue: double FS -4

Welche drei Gegenstände würde sie auf eine einsame Insel mitnehmen? Schreibzeug, Handy und ein Buch. (8)

Quels sont les trois objets qu'elle emmènerait sur une île déserte ? De quoi écrire, un portable et un livre.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<i>Schreibzeug</i> : carnet : -1 ; un billet de train : -2 ; un bureau : -2 <i>drei Gegenstände</i> : trois pratiques : - 2 ... que tu emporterais/ emmènerais : -1

Am Nachmittag folgt die Abschlusspräsentation. Sara und ihre Mutter sitzen in Sesseln und schauen auf ein White Board, das mögliche Berufswege für Sara zeigt. (4 + 8 = 12)

L'après-midi, c'est au tour de la présentation finale. Assises dans des fauteuils, Sara et sa mère regardent un tableau blanc qui affiche les parcours professionnels qui s'ouvrent à Sara / différentes possibilités de parcours professionnels pour Sara.

Propositions acceptées	Propositions refusées
la présentation des résultats <i>in Sesseln:</i> dans / sur des sièges	la présentation (oubli de <i>Abschluss</i>), la présentation du diplôme : -2 s'assirent : tps.1 + inex.1 = 2 s'installent: voc. -2 <i>in Sesseln:</i> dans la salle Sesseln : -3 ; à Sesseln : -2 ; en tailleur : -2 montrent sur un tableau blanc: -3 et montrent un tableau blanc: -2 les métiers envisageables/ potentiels : om. 'Wege' : -1

Ihre Gesichter sind gerötet vor Aufregung. Die Beraterin sagt, dass Sara sich für Schönheit und Kunst interessiere – aber genau so sehr für Menschen, denen sie gut zuhören könne. (14)

Leur visage est rouge d'excitation / rougi par l'excitation. La conseillère dit que Sara s'intéresse à la beauté et à l'art – mais tout autant aux gens, vis-à-vis desquels elle a une bonne faculté d'écoute / aux gens, qu'elle est capable de bien écouter selon la conseillère/ Ragnhild Struss.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Bonus + 2 pour la traduction Subjonctif I (discours indirect)</p>	<p>Ses sœurs brûlent d'impatience : -6</p> <p>Ses histoires sont soulignées en rouge à la règle : -6</p> <p>Ses projets sont en rouge d'emblée, ses préférences sont mises en rouge après concertation, Ses employeurs sont bien connus de l'administration : -6 (<i>partie 1 de la phrase totalement fausse</i>)</p> <p>Ses frères et sœurs sont rouges de colère : -4</p> <p>Leurs visages rougirent devant l'affichage : 3 (tps 1 + fs2)</p> <p>Son visage rougit de plaisir : -3 (pl.1 + fs2)</p> <p><u>Schönheit</u>: esthétique: -1 ; bien-être : -2 ; l'humanitaire : -2</p> <p><u>Kunst</u></p> <p>gens dont elle pourrait être à leurs écouter : NS -6</p> <p>car elle aurait une bonne capacité d'écoute : -2</p>

Insgesamt acht Berufsvorschläge bekommt sie präsentiert. (6)

En tout, ce sont huit propositions de métiers qui lui sont présentées.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p><i>insgesamt</i>: finalement : -1 ; enfin : -2 ; à la place : -2</p> <p>lui ont été présentées : tps -1</p> <p>propositions de travail : -1</p> <p>En somme, la proposition de carrière correspond à ce qu'elle avait présenté : -6</p>

2. Thème.

1. J'aimerais bien passer une année à Berlin ou à Vienne, mais j'ai du mal à faire un choix.

Ich würde gern ein Jahr in Berlin oder Wien verbringen, aber es fällt mir schwer, eine Wahl zu treffen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>ich möchte gern</p> <p>es fällt mir schwer: bonus +2</p> <p><i>accepter</i> eine Entscheidung treffen</p> <p>eine Wahl treffen: bonus +2</p>	<p>ich wollte : -1</p> <p>ich möchte gut : 2</p> <p>eine/einen Jahr : <i>genre</i> -1</p> <p>eine Jahre : <i>genre + orth audible</i>: 1 + 1 = -2</p> <p>einer Jahr : <i>décl.</i> -2</p> <p>im / nach Berlin : -2</p> <p>in Vienne, Vienna : -2</p> <p><u>passer un an</u> : ein Jahr leben / wohnen : <i>inex.</i> -1</p> <p>verpassen, spenden, passieren: -2 [erreur ,explicable': influence du français/ de l'anglais]</p> <p>verbrechen : -3 [erreur sans aucune logique]</p> <p><u>mais</u> : <i>sondern</i>: -2</p> <p>aber habe ich : -2</p> <p>eine Wahlung : -2</p> <p>eine Wahl machen: -1</p> <p>mir zu entscheiden : -2</p> <p>aber ich weiß nicht, was ... : -1</p> <p>aber ich weiß nicht welche geben : 1 + 4 = -5</p> <p>aber es ist schwierig für mich zu kennen, was : -1</p>

2. Aujourd'hui, nous savons tous que le changement climatique a des conséquences concrètes sur la vie quotidienne.

Heute wissen wir alle, dass der Klimawandel konkrete Folgen für / konkrete Auswirkungen auf das Alltagsleben hat.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Heute weiß jeder / wissen alle / wissen alle Leute</p> <p>heutzutage</p> <p>der klimatische Wandel</p> <p>Bonus + 2 pour ‚sich auswirken auf + Acc.‘</p> <p>Konsequenzen</p> <p>der Alltag</p> <p>laisser passer ‚Folgen auf + Acc.‘</p>	<p>Heute, wissen wir alle : <i>virgule</i> -1</p> <p>Heute wir wissen alle : -2</p> <p>kennen wir : -1</p> <p>weißen wir : -2</p> <p><u>tous</u> : om. -2</p> <p>alles: -2</p> <p>Umweltperturbation / die Klimawechselung : -2</p> <p>konkreten Folgen : <i>décl</i> -2</p> <p>Konsequenzen: <i>orth peu audible</i>: -0,5</p> <p>Konsequenzen im heutigen Leben: -1</p> <p>Folgen auf + Dat.: -1 ; über + Acc. : -1 ; über + Dat. : -2</p> <p>Auswirkungen auf + Dat.: -1</p> <p>die Leben : -1 ; die Lebe : -2</p> <p>das ganze Tag Leben : -2</p> <p>für heutzutage Leben : <i>absence article 1 + gr./voc. 2</i> = -3</p> <p>om. <u>quotidienne</u> : -2</p>

3. Comme mes parents habitent dans une petite ville, ils ont absolument besoin de posséder leur propre voiture.

Da meine Eltern in einer Kleinstadt wohnen, müssen sie unbedingt ihr eigenes Auto besitzen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>in einer kleinen Stadt</p> <p>leben</p> <p>(...) haben sie es unbedingt nötig, ...zu besitzen</p> <p>laisser passer 'brauchen (sans négation / restriction) + zu + Inf.'</p>	<p>Als / Wie : -2</p> <p>in eine kleine Stadt : -2</p> <p>in ein klein Stadt : -2</p> <p>in einem Dorf : -2</p> <p>sollen sie : -1</p> <p>haben sie gebraucht : -1</p> <p><u>avoir besoin</u> : nützen : -2 ; bringen : -3</p> <p><u>omission absolument</u> : -2</p> <p><u>ont absolument besoin</u> : plafond -4</p> <p><u>leur</u> : sein / ihnen : -2</p> <p>ihres eigene Auto: décl. -2</p> <p>ihres selbst Auto : -3</p> <p>einiges, einziges : -2</p> <p><u>de posséder</u> : zu haben : -1 ; zu besetzen : -2</p>

4. j'ai appris par un voisin qu'un magasin avait ouvert récemment dans mon quartier.

Ich habe von einem Nachbarn erfahren, dass ein Geschäft neulich in meinem Viertel eröffnet wurde.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>,Bonus + 2' pour ,eröffnen'</p> <p><u>par</u> : dank</p> <p>einem Nachbar (cf. <i>Duden</i>)</p> <p>ein Shop</p> <p>aufgemacht hat</p> <p>durch einen Nachbarn</p> <p>laisser passer ,öffnen'</p>	<p><u>par</u> : bei : -2</p> <p>Nachbarn : <i>orth inaudible</i> -0,5</p> <p>dank einer Nachbarn: décl. -2</p> <p>mit ein Nechstenwohner : 2 + 2 = -4</p> <p>Ein Nachbar hat mit mir geteilt, dass : -2</p> <p>gelernt / erfährt / erfahren : -2</p> <p><u>un magasin</u> : ein Handel : -1 ; ein Gebäude ; ein Store ; eine Lade: -2</p> <p>om. <u>récemment</u> : -2 ; früher : -2</p> <p>vor nicht lang / öffentlich : -2</p> <p><u>quartier</u> : in meinem Wohnort : -2 / in meine Straßenkeit: - 4 (décl. + voc.)</p> <p>geöffnet war : passif -2</p>

5. Lorsque j'étais étudiante, j'essayais d'aller au cinéma au moins une fois par semaine.

Als ich Studentin war, versuchte ich, mindestens einmal pro Woche ins Kino zu gehen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Als ich eine Studentin war,</p> <p>probierte</p> <p>zumindest, wenigstens</p> <p>laisser passer 'fahren'</p>	<p>Als ich studierte: -1 (disparition du féminin)</p> <p>Wenn : -2</p> <p>Student : -1</p> <p>Studentin : <i>orth audible</i> : -1</p> <p>Studente / Studenten : -2</p> <p>wäre / ware / were : -2</p> <p><u>essayais</u> : suchte : -1 ; besuchte, ins Kino zu gehen / trieb : -2 ; triebe / treibte / triebte / ou verbe omis : -3</p> <p>gang / möchtete ich (sans : <i>essayais</i>): om. 2 + 2 = -4</p> <p><u>au moins</u> : am mindesten -1 ; weniger, wenig, om. : -2</p> <p><u>au moins une fois</u>: plafond -3</p> <p>Week : -2</p> <p>per / in Woche : -2</p> <p><u>par semaine</u> : <i>plafond</i> -3</p> <p>nach dem Kino : -2</p> <p>om. zu : -2</p>

6. Pour consommer des produits bio, ma sœur trouve tout à fait normal de payer un peu plus cher.

Meine Schwester hält es für ganz normal, etwas mehr zu bezahlen / zu zahlen, um Bio-Produkte zu verbrauchen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p>für ... zu : -2</p> <p>Produkten : <i>pluriel</i> -1</p> <p>Bio-Wären : <i>plur</i>: -1</p> <p><i>consommer</i> : essen, kaufen: -1</p> <p><i>consommer</i> : konsumieren, verbringen: -2</p> <p>meine Sister: -2</p> <p><u><i>tout à fait</i></u>: perfektlich, <i>omission</i>: -2</p> <p><u><i>un peu</i></u>: ein weniger: -1</p> <p>teurer: orth. 0,5</p> <p>mehr teuer: -2</p> <p>mehr tauer: <i>comparatif</i> 2 + <i>orth</i> 1 = -3</p> <p><u><i>payer</i></u>: kaufen -1 // zählen: -2 ; spenden : 2</p>

7. Après avoir fait un stage dans une entreprise bavaroise, elle prit la décision de rester en Allemagne.

Nachdem sie ein Praktikum in einem bayerischen Unternehmen gemacht / absolviert hatte, traf sie die Entscheidung, / entschied sie sich, / beschloss sie, / in Deutschland zu bleiben.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Bonus +2 ‚Nachdem sie ... gemacht hatte‘</p> <p><i>Acceptor</i> Nachdem sie ... gemacht hat / Nachdem sie ... machte</p> <p>Bonus +2 ‚absolvieren‘</p> <p>in einem Unternehmen in Bayern</p>	<p>Nach / Nachher : -2</p> <p>Nachdem ein P. ... gemacht zu haben : -2</p> <p>eine Ausbildung / eine Lehre : -1</p> <p>ein Stage : -2</p> <p>in einem Unternehmen in Bavière : -2</p> <p>bavarischen : -2</p> <p>in ein bayerisches <i>ou</i> in ein bayerisch: <i>plafond décl. groupe nominal</i> -2 MAIS in ein bavarisch: -4</p> <p>Plafonner à -4 “dans une entreprise bavaroise”</p> <p>Nach... haben macht : -5 (‘nach’: 2 + <i>plafond</i> verbe 3)</p> <p>zu machen : constr. -2 ; machen zu haben: -2</p> <p>nahm sie die Entscheidung : -1</p> <p>treffte sie die E. / entschiedete sie / beschloßte sie : -2</p> <p>nahmte sie die Decision / gibt sie die Decision : <i>plafond</i> -4</p> <p>im Deutschland : -1</p> <p><i>rester</i> : wohnen / leben : -1 ; stehen : -2</p> <p>om.de zu : -2</p>

8. Certes, mon petit frère passe beaucoup de temps sur les réseaux sociaux, mais il aime également lire.

Zwar verbringt mein kleiner / jüngerer Bruder viel Zeit in sozialen Netzwerken, aber er liest auch gern.

Propositions acceptées	Propositions refusées
auf [den] sozialen Netzwerken	<p><u>Certes</u> : Ja, mein ... : -1 ; schwer, om. : -2</p> <p>meiner klein Bruder: <i>plafond groupe nominal</i> -2</p> <p><u>pas</u>se : ne pas pénaliser si la même erreur a été commise à la phrase 1</p> <p>viele Zeit: -1 ; vielen Uhr : -3</p> <p><u>sur les réseaux sociaux</u> : online / im Internet : -2</p> <p>mit soziale Website : cumul -3</p> <p>die sozialische Netzwerk : <i>plafond</i> -4</p> <p>sondern : -2 ne pas pénaliser si la même erreur a été commise à la phrase 1</p> <p>aber liest er : -2</p> <p><i>sondern liest er : -4</i></p> <p><u>lire</u> : er lese ; lest : -2 ; er redet : -2</p> <p>aber er liebt auch gern lesen (<i>omission de zu</i>) : -2</p> <p>aber er mag auch gern zu lesen : -2</p> <p>aber er magt auch gern zu lesen : 2 + 2 = -4</p> <p>aber er magt doch leben : -6</p> <p><u>également</u> : ,also' : -2</p>

9. De moins en moins de gens votent pour les partis traditionnels, si bien que le paysage politique change.

Immer weniger Leute / Menschen wählen traditionelle Parteien, so dass sich die politische Landschaft verändert.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>weniger und weniger</p> <p>Bonus + 2 pour ‚wählen + Acc.‘</p> <p>laisser passer ‚wählen für + Acc.‘: -1</p> <p>laisser passer ‚Deshalb verändert sich (...)‘</p>	<p><u>De moins en moins</u> : mindestens : -2 ; immer wenig : -2</p> <p>Personnen : -0,5 (orth. peu audible)</p> <p>Leuten : -1</p> <p>wahlen : -1 (orth. audible)</p> <p>traditionale : -1 (orth. audible)</p> <p>Partein: -0,5 (orth. peu audible)</p> <p><u>partis</u> : Teile -2</p> <p><u>change</u> : übersetzt: -3 [aucune logique]</p> <p><u>paysage</u> : Lage, Situation : -1 ; Landwirtschaft : -2</p> <p>der politischer Umwelt : -3</p> <p><u>change</u> : ändert, verändert (om. de sich): -1</p> <p>wechselt: -1</p> <p>deswegen der politische Aspekt verändert wird : -3 (PV 2 + ‘Aspekt’ md. 1)</p>

10. Je te recommande cet article dont l'auteur s'est beaucoup intéressé à l'intégration des réfugiés.

Ich empfehle dir diesen Artikel, dessen Autor / Verfasser sich für die Integration der Flüchtlinge sehr interessiert hat / sich mit der Integration der Flüchtlinge viel beschäftigt hat.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Ich rate dir</p> <p>Accepter 'dessen Autor sich (...) interessierte'</p> <p>Bonus + 1 pour 'dessen Autor sich (...) interessiert hat'</p>	<p>Ich berate dich / dir : -2</p> <p>Ich empfehle dich : -2</p> <p>Ich empfinde dir : -3</p> <p>Ich empfinde dich .../ ich recommand dich : <i>plafond</i> -4</p> <p>diese / dieses Artikel : genre -1</p> <p>Author : <i>orth inaudible</i> -0,5</p> <p>Schriftsteller : -1</p> <p><u>dont l'auteur</u> : dessen der Autor : -1 ; deren Autor / von dem der Autor: -2 ; deren den Verfasser: -3 ; deren der Schriftsteller: -4 (2+1+1)</p> <p><u>intégration</u> : Aufnahme -2</p> <p><u>réfugiés</u> : Migranten: -1</p> <p>an die / der Integration: -2</p> <p>Integration dem Flüchtigen : décl. 2 orth. audible -1= -3</p> <p><u>s'est beaucoup intéressé</u> : sich viel interessiert hat : -1 ; sich sehr interessieren hat : -2 ; sich viel interessiert ist : -3</p>

CONCLUSION

Les membres du jury sont unanimes pour dire que l'épreuve de 2019 est bien calibrée et adaptée au niveau de langue que l'on peut attendre à ce stade des études, après deux années dans une classe préparatoire. Comme l'an passé, les correcteurs se réjouissent aussi de constater que les candidats étaient dans l'ensemble bien préparés par leurs professeurs pour cette épreuve, et notamment en thème. Cela a déjà été souligné avec force : l'épreuve n'a pas pour objectif de mettre les candidats en difficulté, elle ne vise qu'à contrôler la compréhension et la maîtrise de la langue ainsi que la faculté à s'exprimer correctement dans une argumentation cohérente sur un sujet donné. Il s'agit simplement de classer les candidats en donnant à chacun la possibilité de composer sereinement.

Il faut cependant souligner que nombre de copies présentent un niveau de langue particulièrement inquiétant dans la mesure où les bases même de la langue ne sont pas maîtrisées. Dans ces conditions, il est quasiment impossible pour ces candidats de réussir ce type d'épreuves.

Trop souvent, les moindres particularités morphosyntaxiques de l'allemand posent des difficultés majeures. Cela vaut pour les déclinaisons, mais aussi pour la place du verbe et les conjugaisons de formes simples. La traduction d'expressions comme 'après que', 'si bien que' n'est maîtrisée que par une minorité de candidats. Sachant qu'il s'agit d'un exercice de thème grammatical, travaillé pendant deux ans, ce n'est pas normal.

Quant au lexique, on serait en droit d'attendre des connaissances plus précises dans beaucoup de copies : en effet, les termes apparaissant dans les phrases font partie du vocabulaire courant et ont trait pour l'essentiel à des thématiques liées à l'actualité, qui est au cœur des études suivies par les candidats (ex. : formation / études : 'passer une année qqe part', 'faire un stage' ; écologie : 'le changement climatique', 'posséder une voiture', 'produits bio' ; économie : 'posséder', 'consommer', 'payer un peu plus cher' ; [nouveaux] médias : 'réseaux sociaux', 'lire' ; politique : 'voter pour un parti traditionnel', 'le paysage politique' ; crise des réfugiés : 'intégration des réfugiés' ; etc.). Cela interroge sur la capacité des candidats concernés à faire passer leur message auprès d'un locuteur natif en contexte réel !

Dans ces conditions, on ne peut qu'encourager les futurs préparateurs qui seraient dans cette situation à redoubler d'efforts pour remonter la pente. En deux ans, de réels progrès en langue sont possibles !

Ce rapport s'appuie sur les remarques des différents correcteurs.

Moyenne générale : 11. Ecart-type : 4,52

ANGLAIS**CORRIGÉ****■ VERSION**

Bâtir des villes véritablement durables constitue l'un des plus grands défis mondiaux du XXI^e siècle. D'après les Nations-Unies, le pourcentage des citadins va augmenter : il passera de 54 % environ en 2017 à quelque 66 % d'ici à 2050.

Pendant cette même période, la population mondiale passerait de 7,5 à 9,5 milliards. L'ampleur de la croissance urbaine nécessaire pour faire face à une telle hausse représente plus de 250 fois la taille de Londres, soit à peu près celle de la Mongolie. L'essentiel de cette croissance se produira dans les pays émergents, mais nombre de pays développés verront aussi une expansion, leurs métropoles notamment.

La façon dont se fera cette expansion va définir non seulement l'aspect physique des villes et métropoles, mais aussi notre capacité à mener une vie saine, paisible et prospère.

C'est dans les zones urbaines que de nombreux effets produits par le changement environnemental se feront sentir le plus nettement. Les inondations et canicules dues au changement climatique touchent déjà villes et métropoles de manière disproportionnée. En prévenant dès à présent ces changements et en prenant des décisions d'aménagement de nature à développer la résilience en milieu urbain, nous pourrions mieux affronter les chocs climatiques. Pour que ces solutions d'aménagement soient efficaces, nous devons repenser fondamentalement notre perception de la grande ville. Cela veut dire que nous devons la considérer comme un écosystème à part entière, et non plus comme une entité séparée et distincte de la géologie, des sols, de l'eau et des habitats naturels sur lesquels elle est bâtie.

■ VARIANTES

Dans le cadre de la correction de la version, les examinateurs ont accepté un certain nombre de variantes. Celles-ci sont énumérées ci-après :

Ligne 1 : *Construire ; des grandes villes ; 21^e siècle*

Ligne 2 : *Les Nations-Unies s'attendent à ce que / envisagent que / Selon une projection des Nations-Unies / D'après une projection ; la proportion*

Ligne 3 : *un taux estimé de 66 %*

Ligne 4 : *Pendant cette période / au cours de la même période ; on s'attend à ce que*

Ligne 5 : *La surface / La superficie nécessaire / requise pour ... ; parer à une telle hausse / une hausse pareille*

Ligne 6 : *pays en voie de développement*

Ligne 7 : *de nombreux pays développés ; connaîtront / vont connaître*

Ligne 8 : *La manière dont ; se produira ; va déterminer / déterminera*

Ligne 10 : *bon nombre d'impacts / effets ; seront sentis*

Ligne 11 : *provoquées par le changement climatique ; affectent*

Ligne 12 : *la capacité à résister*

Ligne 13 : *faire face aux chocs climatiques*

Ligne 14 : *la façon / la manière dont nous percevons la ville / les villes*

Ligne 16: *construite*

■ THÈME

1. The hotter the summers, the more Europeans will become aware of the actual effects of global warming.
2. If you had saved more, you could have treated yourself to a fine trip to the United States.
3. Until we have reached a final decision, no international investor will be willing to take over the firm.
4. You shouldn't have gone back to see them. They'll never pay back what you lent them.
5. We wish we had bought our tickets sooner. There are no seats left for the concert.

6. He is the father whose daughter has gone to live in Canada. I hope he isn't missing her.
7. He may have worked on this application, but he can't have invented it all by himself.
8. How long will it take for plastic pollution in the oceans and overfishing to stop?
9. Her reaction is all the more surprising as she had accepted a less well-paid position in a smaller company.
10. Don't keep him waiting too long after the end of the meeting but show him in discreetly.

■ VARIANTES

Dans le cadre de la correction du thème, les examinateurs ont accepté un certain nombre de variantes. Celles-ci sont énumérées ci-après:

Phrase 1: *the warmer; the summers are; the Europeans; become aware / realise / are becoming aware / are realising; concrete effects / real effects*

Phrase 2: *Had you saved more / If you had saved more money / Had you saved more money / If you had saved up more / Had you saved up more; you would have been able to*

Phrase 3: *Until we reach / Until we take / Until we have taken a final decision; will want to; buy out the firm*

Phrase 4: *You oughtn't to have gone back / You ought not to have gone back; they will never repay you / they will never reimburse; what you have lent / have loaned them*

Phrase 5: *We regret (that) we didn't buy / We regret not buying; earlier / quickly / more quickly; no places left*

Phrase 6: *went to live in Canada / has gone to settle in Canada / has settled in Canada; he doesn't miss her*

Phrase 7: *all by himself / on his own / all on his own*

Phrase 8: *How much time will it take / How long will it need; the pollution of the oceans by plastic / plastic pollution in the oceans*

Phrase 9: *all the more surprising since / because; a less well-paid job / post*

Phrase 10: *for too long; after the meeting ends / after the meeting has ended*

RAPPORT D'ÉPREUVES

■ VERSION

Le texte proposé à la traduction cette année est extrait de *The Scotsman*. Comme son nom l'indique, il s'agit un journal écossais fondé en 1817 et c'est la première fois qu'il sert de source de la version dans le cadre du Concours Ecricome Prépa.

La version porte sur un sujet connu et ne nécessite pas de connaissances civilisationnelles pointues ; de ce fait, elle ne devait pas poser pas d'emblée de gros problèmes de compréhension aux candidats. Le journaliste lie les problèmes d'urbanisation et de croissance démographique à l'avenir, anticipe les conséquences et propose une solution.

Si certaines parties du texte peuvent être identifiées comme étant délicates à traduire (« *The scale of urban growth needed to accommodate such an increase* », « *climate change-induced flooding* », « *design decisions that build resilience in urban environments* »), le texte dans son ensemble ne présentait pas de difficultés apparents pour un candidat qui a travaillé régulièrement pendant les deux années de préparation au concours. Il comporte très peu de passages – ou même de membres de phrase – demandant une connaissance pointue soit en grammaire, soit en lexique, ce qui a permis aux examinateurs de bien départager les très bonnes copies du reste.

Les quelques difficultés lexicales représentaient autant de défis à relever par les candidats et en même temps leur offraient l'occasion de mettre en évidence non seulement leur compréhension de l'anglais mais encore leur maîtrise du français. Pourtant, les examinateurs ne cachent pas leur surprise devant les lacunes lexicales récurrentes et se demandent comment après des années d'étude de l'anglais un candidat peut ne pas connaître des mots comme « *achieving / sustainable / billion / experience / ability / peaceful / acutely / flooding / heatwaves / rethink / ...* », soit autant de lacunes qui ont fini par coûter cher.

La géographie semble également avoir été mise de côté car beaucoup de candidats ne connaissaient pas la Mongolie, très souvent rendue par « **Mongolia* » ou encore « **la Mongolia* » quand ce n'était « **la Mongole* » ou « **la Mongola* » ? Et quoi dire de « **Londre* », « **Londra* » ou encore « *London* » ?

Ceux qui ont très bien réussi cet exercice ont compris ce que traduire veut dire, à savoir dépasser la barrière du sens et trouver un langage approprié en français, possédaient une

excellente correction grammaticale (conjugaisons, accords, ...) et trouvaient les nuances lexicales qui ont fait la différence.

Une lecture hâtive et donc superficielle du texte anglais est sans doute à l'origine de certaines fautes comme, par exemple, la confusion entre « *les Nations-Unies* » et « *les États-Unis* » à la ligne 2.

Comme il a été signalé dans le rapport du Concours 2018, il appartient aux candidats de respecter scrupuleusement les conventions de la traduction et les règles spécifiques de la langue française. On conservera donc les chiffres (21st, 250) et les pourcentages (54%, 66%) tels quels, on ne les écrira pas en toutes lettres ; on n'écrira pas les dates (2017, 2050) en toutes lettres non plus. Et le point décimal en anglais sera remplacé par la virgule en français, bien entendu (7.5 > 7,5 / 9.5 > 9,5), soit autant de détails qui feront la différence à l'arrivée.

La maîtrise de l'orthographe et des conjugaisons doit être un fondamental, tandis que le risque de sur-traduction peut conduire à des réécritures de l'article de départ qui pénalisent.

■ THEME

L'exercice de thème vise à évaluer les connaissances grammaticales et lexicales des candidats, et ce sur des aspects fondamentaux de la langue anglaise. Les phrases reprennent des structures de base censées être acquises après plusieurs années d'apprentissage de l'anglais. Dans le cadre de cette épreuve, aucune phrase ne comporte un piège grammatical quelconque. Il en va de même pour le lexique qui, *a priori*, ne doit réserver aucune surprise à tout candidat rompu à cet exercice exigeant à force de s'y être entraîné, et possédant également les connaissances nécessaires pour réussir une épreuve qui reste éminemment discriminante.

Cette année, les principaux points de grammaire abordés étaient les suivants :

Phrase 1 : La structure 'accroissement en parallèle' – « *plus ... plus* » ; l'aspect du groupe verbal ; la détermination

Phrase 2 : Le conditionnel au passé ; la modalité

Phrase 3 : La circonstancielle de temps ; la modalité

Phrase 4 : La modalité ; la construction de but ; l'aspect du groupe verbal

Phrase 5 : L'expression du regret exprimée par « *wish* »

Phrase 6 : Le « *dont* » ; l'aspect du groupe verbal

Phrase 7 : La modalité au passé (« *may* » et « *can* »)

Phrase 8 : La modalité

Phrase 9 : La structure « *d'autant plus + adjectif + que* » ; l'aspect du groupe verbal

Phrase 10 : L'interdiction ; l'impératif

Les examinateurs ne sauraient trop insister sur l'importance de cet exercice, mieux réussi cette année que les années précédentes, et surtout sur la maîtrise des principes élémentaires de la langue anglaise – temps, aspect du groupe verbal, concordance, détermination et modalité, entre autres. Tous font partie des bases exigibles à ce niveau d'études.

Dans le cadre du concours 2019 les structures présentes dans les phrases à traduire étaient tout à fait classiques – pourtant le « *plus ... plus* » (Phrase 1) serait loin d'être maîtrisé par bon nombre de candidats qui s'obstinent à calquer sur le français. Le conditionnel au passé (Phrase 2) continue à poser problème. Un pourcentage non négligeable des candidats n'a qu'une idée très floue de l'utilisation et de la valeur des modaux présents dans trois phrases cette année (Phrases 2, 4 et 7) – même la simple expression du futur en anglais (Phrase 3) échappe à certains qui apparemment ne font plus aucune distinction au départ entre un futur et un conditionnel en français !

La succession de deux ou plusieurs modaux semblait juste normale pour certains candidats qui n'ont pas hésité à proposer **you could have may / *you could have might*, à la Phrase 2, par exemple, ou encore **will it must take* à la Phrase 8 ! La maîtrise de la modalité est indispensable car elle est à la base même de la langue et c'est le recours à la modalité qui permet de nuancer sa pensée, quelles que soient les circonstances, à l'écrit comme à l'oral.

Tout comme en 2018, les examinateurs ont été frappés par les lacunes lexicales chez plus d'un candidat et se demandent comment des candidats ont pu passer à côté de mots et d'expressions de base telles « *les étés / se rendent compte / le réchauffement climatique / faire des économies / s'offrir / un voyage / un investisseur / racheter / des places / manquer à quelqu'un / un poste / moins rémunéré / la réunion* ».

Il ressort de cette épreuve que bien des aspects de la grammaire anglaise sont approximativement, mal ou pas du tout assimilés chez un pourcentage non négligeable des candidats. Le thème grammatical reste un exercice difficile, et même si d'année en année certaines structures 'classiques' sont attendues, elles n'ont pas été assez étudiées en amont et ont fait perdre de précieux points par manque de maîtrise. Par ailleurs, de l'avis des examinateurs, les fautes relevées auraient pu être largement corrigées et éliminées grâce à

une relecture plus attentive de la copie en fin de parcours. Dans certains cas, cette relecture indispensable semble tout simplement avoir été oubliée.

En revanche, les candidats ayant de très solides connaissances lexicales et de saines bases grammaticales se sont fort bien tirés d'affaire et ont vu leur travail récompensé par une belle note, ce qui, à son tour, leur a permis de creuser encore l'écart entre eux-mêmes et les autres candidats manifestement moins bien préparés à cette épreuve à la fois discriminante et déterminante.

■ **BARÈMES**

Pour la version, 100pf = 00/20*

Pour le thème, 50 pf = 00/20 (*pf = points fautes)*

- 1pf** faute de lexique, mal dit
- 2pf** faux-sens, faute de grammaire
- 3pf** grosse faute de grammaire, contresens
- 4pf** non-sens, charabia, faute grave de français, « franglais »

Les omissions

- Omission d'un mot **2pf**
- Omission d'un segment **Application d'un forfait**
- Omission d'une phrase **Somme des forfaits**

Certaines fautes sont lourdement sanctionnées : en version, par exemple, les passés simples fantaisistes, l'accord des participes passés non respecté, le « franglais », et en thème, les fautes de verbes irréguliers courants, le 's'omis à la troisième personne du singulier d'un verbe au présent, les adjectifs devenus variables, ...

En version, les traductions « heureuses » sont systématiquement bonifiées : de +1pt ou +2pts, voire de +3pts dans un cas exceptionnel. En thème grammatical, la bonification s'avère plus délicate, mais les examinateurs n'hésiteront pas à bonifier une traduction particulièrement heureuse ou idiomatique. Ceci permet de « creuser l'écart » entre les très bonnes copies et les copies médiocres.

Il est à noter que la même faute, qu'elle soit lexicale ou grammaticale, n'est pénalisée qu'une seule fois dans le cadre du même exercice.

Enfin, pour ce qui est de l'orthographe, chaque faute est comptée à hauteur de 1pf par faute, jusqu'à un 'plafond' de 10pf pour la version et 5pf pour le thème, avec une pénalisation de 0,5pf par faute.

■ ESSAI

Les examinateurs souhaitent de nouveau attirer l'attention des futurs candidats sur la question de la technique de l'essai ainsi que sur leurs attentes quant à la rédaction elle-même et à sa présentation générale.

La rédaction doit être simplement mais soigneusement structurée ; elle comporte obligatoirement une introduction (par définition courte) qui pose une problématique mais qui ne doit en aucun cas annoncer ni le développement ni la conclusion de l'essai. C'est cette même problématique qui va être développée par la suite, étayée par des exemples probants, comme le libellé peut inviter le candidat à faire. Les examinateurs insistent sur le mot **probants**, car mieux vaut une petite sélection de deux ou trois illustrations appropriées qu'un véritable catalogue de faits divers, sans grand rapport avec la question posée. Concernant cet aspect de la rédaction, certains candidats s'obstinent à 'caser' des propos étudiés en cours, ce qui, le plus souvent, rend la production peu cohérente. Et puis, dernière étape de la rédaction, la conclusion, courte, logique et surtout personnelle.

Pour ce qui est de la présentation matérielle de l'essai, les examinateurs relèvent une fâcheuse tendance qui devient de plus en plus prononcée : lorsqu'il y a un excédent de mots, le candidat barre ou efface des phrases, voire des paragraphes entiers, ce qui nuit forcément à la logique interne de l'essai, le rendant souvent contradictoire ou dans le pire des cas, totalement incompréhensible, d'où l'importance capitale du brouillon, étape essentielle de la rédaction.

Les candidats doivent indiquer clairement le sujet d'essai qu'ils ont choisi (à la fois sur leur copie et en haut de la page de garde dans l'emplacement réservé à cet effet) ; ils sont également censés indiquer en fin de parcours le nombre exact de mots employés. En revanche, ils ne sont pas obligés de mettre une barre tous les 10 ou 20 mots.

Comme tous les ans, deux sujets étaient proposés aux candidats au choix, le premier portant sur « l'ubérisation » de la société contemporaine et le deuxième sur l'avenir du livre imprimé.

C'est le premier sujet qui a été le moins choisi des deux. Lorsque les termes étaient bien définis et que la démonstration s'appuyait sur de solides connaissances, en défendant un point de vue à la fois sensé et critique, et en évitant le plan « Oui / Non », les essais pouvaient être de très belles réussites. Par le biais d'un essai étayé par des exemples bien choisis, les candidats faisaient montre d'une réflexion personnelle plutôt riche et variée. Un lexique riche lui aussi, témoin d'une fréquentation régulière de la presse anglo-saxonne, a été également un facteur de réussite. Si, en revanche, l'essai restait prosaïque, il avait peu de chances de convaincre l'examinateur.

Certains candidats ont choisi ce sujet alors qu'ils connaissaient mal le concept et le confondait très souvent avec la robotisation des espaces de travail, la surveillance de la population, le vol des données personnelles ou encore la mondialisation tout court ! D'autres ont même confondu '*uberisation*' et '*urbanisation*' et se sont permis de reprendre tels quels des morceaux du texte de la version afin d'illustrer leur propos.

Les candidats les plus à l'aise avec le sujet l'ont relié à la '*gig economy*' qui désigne essentiellement les plateformes collaboratives comme Uber ou Deliveroo qui n'emploient pas des salariés mais travaillent avec ce que l'on appelle désormais des « micro-entrepreneurs ». La '*gig economy*' incarne un nouveau modèle en plein essor. Au Royaume-Uni, elle représenterait quelque cinq millions d'emplois, essentiellement dans les secteurs de la livraison de nourriture ou la conduite de taxi. Ces emplois temporaires coûtent peu cher. Le fait que les travailleurs indépendants ne bénéficient d'aucune protection sociale et dénoncent tour à tour leurs conditions de travail pourrait bien freiner l'expansion de ce modèle. Dans le cas d'Uber, les chauffeurs de VTC (véhicules de transports avec chauffeurs) réclament une meilleure rémunération, une baisse de la commission d'Uber et de meilleures conditions de travail. Face à cette fronde, les législations pourraient bientôt changer. La ville de Londres a déjà pris des mesures à l'égard d'Uber. L'avenir n'est peut-être tout aussi rose que certains auraient tendance à l'affirmer. Forts de ces connaissances, les candidats ont parfaitement su présenter les aspects positifs et les revers du phénomène.

Le deuxième sujet, en apparence plus facile et davantage choisi que le premier, abordait le thème de l'avenir du livre papier, par opposition au livre numérique ('*a digital book*'). Dans l'ensemble, il a été mieux réussi que le premier sujet, dans la mesure où il a permis aux candidats de mettre en avant leurs connaissances du phénomène et d'élaborer une réflexion personnelle avec des exemples pertinents à l'appui, même si certaines peinaient pour trouver d'abord une problématique et ensuite un plan, et introduire un point de vue clair dès l'introduction.

De toute évidence, le sujet a fait l'objet d'un cours dans de nombreux établissements scolaires de France et de Navarre – et bien au-delà ! De ce fait, beaucoup de candidats ont voulu à tout prix plaquer ce qui avait été dit en cours, et même si dans leur ensemble les candidats ont réussi à bien rendre le fond, la forme s'est avérée souvent insuffisante. Les essais ont souvent conduit à des démonstrations qui manquaient de structure et à des idées redondantes ou hors propos. Le choix d'exemples a souvent desservi l'argumentation également. Notons au passage que certains candidats, y ayant vu un sujet portant sur l'intelligence artificielle ou encore sur les avancées technologiques de ces dernières années et les projections pour les années à venir, ont réussi l'exploit d'écrire 250 mots sans faire la moindre allusion aux livres !

CONCLUSIONS

Quelles conclusions tirer de l'épreuve LV2 du Concours Ecricome Prépa 2019 ? De l'avis des examinateurs, les trois exercices proposés ont permis aux candidats ayant une solide maîtrise à la fois du français et de l'anglais de mettre celle-ci en valeur, et ce dans le cadre d'un sujet qu'ils ont qualifié volontiers de 'classique'. Ceux qui n'ont pas su faire preuve d'analyse ont échoué car ils se sont contentés d'idées préconçues, de banalités et autres poncifs pour l'essai. De même, une mauvaise mise en français a coûté cher en version, à cause de calques lexicaux et syntaxiques, de lacunes en vocabulaire et en grammaire, ainsi que de fautes de grammaire et de conjugaison, impardonnables à ce haut niveau. Ces mêmes lacunes et faiblesses ont fini par peser lourd également dans le cadre du thème grammatical.

Les copies recouvertes d'une écriture quasiment illisible semblent devenir de plus en plus nombreuses. Cela est sans doute dû à l'informatique et à l'utilisation de plus en plus étendue de l'ordinateur en cours. Les examinateurs se doivent en outre de déplorer un nombre croissant de « copies torchon ». Comme tous les ans, ils regrettent l'emploi abusif du blanc correcteur. Là encore, ils ne sauraient trop insister sur l'importance du brouillon comme étape indispensable, tant en traduction qu'en rédaction.

En version, de (trop) nombreuses copies étaient non seulement émaillées de graves fautes de grammaire et de langue mais souvent offraient des phrases qui n'avaient strictement aucun sens : « *Nos villages et villes sont impactés par des tsunamis* », « *Il convient de bâtir des résidences dans des milieux urbains* », « *Les écosystèmes ont leurs propres droits* » ou encore « *les habitats naturels qu'ils ont construits* ». Il faut que les candidats se disent une fois pour toutes que cela ne sert strictement à rien d'écrire n'importe quoi et d'aligner les inepties sans faire preuve d'une réflexion quelconque. Les candidats doivent apprendre à s'autocensurer et n'écrire que des phrases voulant dire quelque chose. Il ne faut jamais perdre de vue le fait que le texte de la version forme un ensemble : les phrases sont reliées entre elles, elles ne constituent pas une accumulation disparate, car une logique interne guide les propos du journaliste du début à la fin. Il incombe au traducteur donc d'aborder la version comme un texte suivi et non pas comme une suite de phrases détachées à traduire. La traduction au fil de la plume est vouée à l'échec.

Malgré la mise en garde de ces dernières années, les examinateurs ont de nouveau relevé l'absence quasi-totale de toute ponctuation dans un nombre non négligeable de copies. La ponctuation, outil indispensable du traducteur, semble être devenue un simple accessoire, passé de mode. De toute évidence, on ne sait plus utiliser correctement le point, la virgule,

le tiret, les deux points ou encore le point-virgule dans des situations de base. Les accents – « *ni facultatifs ni purement décoratifs* », selon la formule consacrée – ont tendance à disparaître également. Il faut savoir que leur absence est sévèrement sanctionnée puisqu'elle entraîne souvent des erreurs grammaticales, voire des non-sens.

Cette année encore, une précipitation excessive était sans aucun doute à l'origine de bien des fautes relevées par les correcteurs : fautes d'orthographe, d'accents, d'accord de participe passé, de conjugaison, de lexique, ... Les candidats se doivent de recopier leur brouillon le plus soigneusement possible et de relire leur copie finie avec davantage d'attention. Cette relecture se fait idéalement en trois temps. Une première relecture de la copie permettra de relever d'éventuelles omissions, une deuxième permettra de vérifier la correction de la langue, alors qu'une troisième permettra de contrôler la cohérence de l'ensemble. Cette relecture à trois niveaux est bien loin d'être superflue – au contraire, elle est indispensable. L'épreuve dure trois heures ; les candidats sont censés accorder une heure à chaque exercice et ce faisant, ils devraient arriver à rehausser leur niveau global, et par conséquent, leur note finale.

Les étudiants qui s'étaient préparés sérieusement aux épreuves écrites avaient toutes les chances de bien s'en sortir. Cette année encore, le nombre de notes élevées, voire très élevées, en est la preuve. Les examinateurs tiennent à saluer les excellentes copies qu'ils ont pris un véritable plaisir à lire et à évaluer – des copies impeccablement présentées et dont les auteurs possèdent un vrai sens des deux langues, comme en témoignent la qualité des traductions et une richesse de la pensée mise en évidence dans le cadre de l'exercice de rédaction.

Toutefois, il est regrettable que beaucoup de candidats ne semblent pas travailler davantage les annales des années passées (facilement disponibles en ligne sur le site Ecricome) pour mieux se préparer et se mesurer. Le corrigé des traductions et le commentaire sont là pour permettre aux futurs candidats de s'entraîner, s'autocorriger et de ce fait, progresser.

En outre, l'étude exhaustive de ces mêmes annales doit surtout permettre aux futurs candidats de mieux cerner tant l'esprit des épreuves que les attentes des examinateurs dont les exigences ne changent pas d'une année sur l'autre.

ESPAGNOL**■ VERSION****Dans la galaxie Gutenberg**

Lorsque l'accès à Internet était très minoritaire, en 1993, mais que déjà, sur le marché, commençaient à apparaître les premières liseuses électroniques, un grand éditeur, Peter Mayer, qui à l'époque dirigeait la maison d'édition Penguin, avait prédit que le livre en papier survivrait tant qu'on n'inventerait pas un stratagème aussi efficace et joli que ne l'est la couleur noire sur le blanc du papier. De nombreuses années se sont écoulées, la société a été conquise par toutes sortes de dispositifs électroniques, mais la prédiction de Mayer demeure la plus fiable de toutes celles qui ont pu être énoncées depuis. À la différence de ce qui s'est produit dans d'autres domaines de la culture, à l'instar du petit village gaulois, le livre en papier résiste à l'envahisseur numérique.

Cela ne signifie pas que le livre électronique ne soit pas devenu un élément important du monde éditorial, mais les pronostics les plus évidents se sont révélés erronés. Pour l'instant. Divers facteurs expliquent cela, comme l'agissement coordonné du secteur face à la voracité du libre marché, ou le rôle essentiel des librairies comme point de rencontre incontournable entre les lecteurs et les livres.

Le livre électronique offre de nombreux avantages, mais, jusqu'à présent, le livre en papier demeure indétrônable. L'imprimerie ou la diffusion massive de livres de poche ont changé le monde de l'édition, chose que l'électronique n'est pas encore arrivée à faire. Des millions d'acheteurs peuvent choisir leur façon de lire un livre et, pour l'instant, ils préfèrent la galaxie Gutenberg.

■ BARÈME VERSION

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

ATTENTION : Tout FS (faux sens) sera sanctionné par 2 pénalités sauf s'il entraîne un NS4 (non sens) ou un BARB3 (barbarisme).

Phrase 1 : En la galaxia Gutenberg¹

Dans la galaxie Gutemberg

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
		A la galaxie : contresens		

Phrase 2 : Cuando el acceso a Internet era muy minoritario, en 1993, pero ya empezaban a aparecer en el mercado los primeros lectores electrónicos, un gran editor, Peter Mayer, que entonces dirigía Penguin, vaticinó que el libro de papel sobreviviría mientras no se inventase un artilugio tan eficaz y bello como el negro sobre blanco del papel.

Lorsque l'accès à Internet était très minoritaire, en 1993, mais que déjà, sur le marché, commençaient à apparaître les premières liseuses électroniques, un grand éditeur, Peter Mayer, qui à l'époque dirigeait la maison d'édition Penguin avait prédit que le livre en papier survivrait tant qu'on n'inventerait pas un stratagème aussi efficace et joli que ne l'est la couleur noire sur le blanc du papier.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
« ... que le noir sur le blanc du papier. » « Médium », « produit », « artefact » pour artilugio. « dirigeait Penguin » « ...a prédit » pour	« ...lectores electrónicos » traduit par lecteurs électroniques : non-sens	« ...entonces » traduit par « donc » « ...mientras » traduit par « alors que » « ...inventase » non traduit par un conditionnel présent. « ...tan...como » traduit par	Méconnaissance de « vaticinar » (ne pénaliser qu'une fois si erreur sur la phrase suivante à « el vaticinio »)	Méconnaissance de « artilugio »

¹ Editorial española creada en 1994 que nació con el objetivo de distribuir los libros del Círculo de Lectores.

«... vaticinó »		« comme » om. de la comparais.		
-----------------	--	--------------------------------	--	--

Phrase 3 : Han pasado muchos años, la sociedad ha sido conquistada por todo tipo de dispositivos electrónicos, pero el vaticinio de Mayer sigue siendo el más certero de cuantos se hayan realizado.

De nombreuses années se sont écoulées, la société a été conquise par toutes sortes de dispositifs électroniques, mais la prédiction de Mayer demeure la plus fiable de toutes celles qui ont pu être énoncées depuis.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
<p>«...todo tipo traduit par » : « ...une abondance/profusion/tout type... »</p> <p>« ...juste », « certaine » pour « certero ».</p> <p>« ...sigue siendo » traduit par « continue à être », « reste la plus fiable... »</p>		Tout non sens sur « cuantos »	Tout FS sur « certero »	« Beaucoup d'années » pour « muchos años » : md

Phrase 4 : A diferencia de lo que ha ocurrido en otros ámbitos de la cultura, el libro de papel resiste como una aldea gala a la invasión digital.

À la différence de ce qui s'est produit dans d'autres domaines de la culture, à l'instar du petit village gaulois, le livre en papier résiste à l'envahisseur numérique.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
<p>« A diferencia de » rendu par « contrairement à »</p> <p>« ...resiste como una aldea gala » rendu par « résiste comme un village gaulois »</p> <p>Rajout de « résiste encore et toujours »</p> <p>« ...livre de papier », « livre papier » pour « libro de papel ».</p> <p>« ...invasion » pour « invasión »</p>		<p>Tout non sens sur « aldea gala »</p>	<p>Méconnaissance de « ha ocurrido »</p> <p>Méconnaissance de « ámbitos »</p>	<p>« digital » traduit par « digital » (petit hispanisme)</p>

Phrase 5 : No quiere decir que el libro electrónico no se haya convertido en un elemento importante del mundo editorial, pero los pronósticos más contundentes se han demostrado erróneos.

Cela ne signifie pas que le livre électronique ne soit pas devenu un élément important du monde éditorial, mais les pronostics les plus évidents se sont révélés erronés.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
« pero » rendu par « mais », « toutefois ». « irréfutables » pour « contundentes »		Toute faute de temps sur « haya convertido » Tout non sens sur « erróneos ».	« convertido » rendu par « converti » (hisp)	Toute maladresse sur « contundentes »

Phrase 6 : Por ahora.

Pour l'instant.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
« Pour le moment »	« Pour maintenant » : NS			

Phrase 7 : Esto se debe a diversos factores, como la actuación coordinada del sector frente a la voracidad del libre mercado, o el papel crucial de las librerías como punto de encuentro insustituible entre lectores y libros.

Divers facteurs expliquent cela, comme l'agissement coordonné du secteur face à la voracité du libre marché, ou le rôle essentiel des librairies comme point de rencontre incontournable entre les lecteurs et les livres.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
<p>« Esto se debe a » rendu par « Cela est dû à »/ « On doit cela à », « cela s'explique par »</p> <p>« ...voracidad » traduit par « avidité », « l'insatiabilité »</p> <p>« ...économie de marché », « libre échange », « libéralisme »</p>	<p>« papel » traduit par « papier » : NS</p>	<p>« Esto se debe a diversos factores » traduit par « cela se doit... » : charabia.</p>	<p>Méconnaissance de « insustituible » (à ne pénaliser qu'une fois car dans la phrase suivante également).</p>	<p>« marché libre »</p>

Phrase 8 : El libro electrónico ofrece muchas ventajas, pero, hasta el momento, el libro de papel resulta insustituible

Le livre électronique offre de nombreux avantages, mais jusqu'à présent le livre en papier demeure indétrônable.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« Si le livre électronique offre de nombreux avantages, il n'en demeure pas moins que...» « ...el libro de papel resulta insustituible » : « le livre de papier demeure incontournable ».		Toute traduction fautive de « ...hasta el momento » du style « jusqu'au moment... »	Méconnaissance de « ventajas »	

Phrase 9 : La imprenta o la difusión masiva de libros de bolsillo cambiaron el panorama editorial, algo que por ahora la electrónica no ha logrado.

L'imprimerie ou la diffusion massive de livres de poche ont changé le monde de l'édition, chose que l'électronique n'est pas encore arrivée à faire.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« L'impression... » « le paysage éditorial /de l'édition » (pour « panorama ») «...que l'électronique est loin d'avoir obtenue. » « ...le livre électronique			« lograr » inconnu « La imprenta » inconnu	« libros de bolsillo » inconnu

Phrase 10 : Millones de compradores pueden escoger cómo quieren leer un libro y, por ahora, prefieren la galaxia Gutenberg.

Des millions d'acheteurs peuvent choisir leur façon de lire un livre et, pour l'instant, ils préfèrent la galaxie Gutemberg.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
« comment ils ont envie de...» pour « cómo quieren... »			« Escoger » inconnu	

■ **BONUS : 3 UNITES**

Pour les traductions pertinentes de :

« vaticinó » (ligne 3)

« mientras » (ligne 3)

« artilugio » (ligne 4)

« Sigue siendo » (ligne 6)

« cuantos se hayan realizado » traduit par une potentialité. (Ligne 6)

« resiste como una aldea gala » (ligne 7)

« Los pronósticos más contundentes » (ligne 9)

« El papel crucial » : « papel » traduit par « rôle » (ligne 11)

« El libro de papel resulta insustituible » : « resulta » bien traduit (ligne 13).

(TOTAL **09** BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

■ **THEME**

1. No se preocupe señora, se lo confirmaremos por correo electrónico cuanto antes.
2. Los estudiantes que no asistan a la conferencia tendrán que pedir a sus compañeros que les comuniquen un informe.
3. El contrato cuyos detalles ignoramos se firmará durante la reunión entre los sindicatos y la dirección.
4. El anuncio del gobierno que pretendía apaciguar los ánimos solo hizo que la población estuviera más inquieta.
5. Desde que nació la Constitución, los españoles han tenido que afrontar desafíos de toda clase.
6. Muchos economistas han mostrado su desconfianza respecto al presupuesto que se votará en breve.
7. El negocio de este patrón es tanto más prometedor cuanto que se benefició de una coyuntura cada vez más favorable.
8. En contra de lo esperado, López Obrador ha sido elegido Presidente de México. ¡Ojalá no caiga en el populismo!
9. Es imponiendo una moción de censura como Pedro Sánchez ha llegado a ser el tercer presidente del PSOE en España.
10. Que lo sepan, señores: sería necesario comprometerse más en las causas del calentamiento climático actuando de manera oportuna.

■ **BARÈME THEME**

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ericome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

CHAQUE PHRASE EST NOTEE SUR DEUX POINTS/20 : CREDIT D'UNITES : 10 PAR PHRASE

1. **Phrase 1 : Ne vous inquiétez pas Madame, nous vous le confirmerons par courriel dans les meilleurs délais.**

No se preocupe señora, se lo confirmaremos por correo electrónico cuanto antes.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
"...mail/email" pour "courriel" "...en el plazo más corto" "...lo antes posible" pour "...meilleurs délais"	Toute faute d'impératif "nous vous le confirmerons" (faute de pronoms) Faute de temps sur « confirmaremos »			

- Phrase 2 : Les étudiants n'assistant pas à la conférence devront demander à leurs camarades de leur en faire un compte-rendu.**

Los estudiantes que no asistan a la conferencia tendrán que pedir a sus compañeros que les comuniquen un informe.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
« ...reseña », « reporte » pour « compte-rendu »	Toute traduction fautive de "n'assistant..." Toute faute sur l'obligation personnelle. Pas de subj. après pedir que...	"pedir" traduit par "preguntar" "étudiants" méconnu "conférence" méconnu "camarades" méconnu	"compte-rendu" inconnu	

Phrase 3 : Le contrat dont nous ignorons les détails sera signé pendant la réunion entre les syndicats et la direction.

El contrato cuyos detalles ignoramos se firmará durante la reunión entre los sindicatos y la dirección.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
“Será firmado” pour “se firmará”	Erreur sur “cuyos”	“détail” inconnu “syndicats” inconnu “direction” inconnu		

Phrase 4: L’annonce du gouvernement visant à calmer les esprits n’a fait que rendre la population plus inquiète.

El anuncio del gobierno que pretendía apaciguar los ánimos solo hizo que la población estuviera más inquieta.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
“...no hizo más que volver ...” (pour traduction du devenir) “...tenía como objetivo” ou “apuntaba a” pour “viser”	“visant” traduit par un gérondif. Faute sur « ...n’a fait que »	Toute faute sur “population” “L’annonce” inconnu “esprits” inconnu “población”	Méconnaissance de “viser à”	

Phrase 5 : Depuis que la Constitution vit le jour, les Espagnols ont dû affronter des défis de toute sorte.

Desde que nació la Constitución, los españoles han tenido que afrontar desafíos de toda clase.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
Accepter « ...nació »... « tuvieron », ou « nació... han tenido », ou « ha nacido... han tenido ». « ...enfrentarse a », « encarar ».		“Défis” non connu “Desde el nacimiento de...” pour “vit le jour”: évitement	Majuscule à “Españoles”	

Phrase 6 : De nombreux économistes ont manifesté leur méfiance vis-à-vis du budget qui sera voté sous peu.

Muchos economistas han mostrado su desconfianza respecto al presupuesto que se votará en breve.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
Le passé simple pour “ont manifesté” “Frente al presupuesto”, “Ante el” pour “vis-à-vis” “...será votado”	« En lo breve »	“économistes” inconnu “budget” inconnu	“méfiance” inconnu	

Phrase 7 : L'affaire de ce patron est d'autant plus prometteuse qu'il a profité d'une conjoncture de plus en plus favorable.

El negocio de este patrón es tanto más prometedor cuanto que se benefició de una coyuntura cada vez más favorable.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
Passé composé pour "il a profité" "Más y más".	"d'autant plus que" inconnu	"de plus en plus" mal traduit au niveau prépositionnel. "Affaire" et "profiter" Méconnus. Toute faute de construction sur "profiter"		

Phrase 8 : Contre toute attente, Lopez Obrador a été élu Président du Mexique. Pourvu qu'il ne verse pas dans le populisme !

En contra de lo esperado, López Obrador ha sido elegido Presidente de México. ¡Ojalá no caiga en el populismo!

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
"Ojalá que..." "...fue" ... "Contra todo pronóstico" ...	Tout contresens sur "pourvu que"		Mauvaise traduction de "verser" Mauvaise traduction de "contre toute attente" Point d'exclamation à l'envers non mis.	

Phrase 9 : C'est en imposant une motion de censure que Pedro Sanchez est devenu le troisième président du PSOE en Espagne.

Es imponiendo una moción de censura como Pedro Sánchez ha llegado a ser el tercer presidente del PSOE en España.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
« Fue imponiendo... llegó a ser » "Se ha hecho/ha llegado a ser..." pour devenir	Méconnaissance de la tournure emphatique : 3 points par faute sur « c'est » et sur « que » = 6. Faute d'apocope sur « tercer ».	Méconnaissance lexicale de "troisième"		

Phrase 10: Schez-le, Messieurs : il faudrait s'investir davantage dans les causes du réchauffement climatique en agissant opportunément.

Que lo sepan, señores: sería necesario comprometerse más en las causas del calentamiento climático actuando de manera oportuna.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénal	½ pen
..Sépanlo... "...actuando oportunamente/ en el plazo previsto" ... "implicarse", "involucrarse", "dedicarse" pour "s'investir"	Impératif méconnu. Méconnaissance de l'obligation impersonnelle. Absence du conditionnel.	"réchauffement climatique" inconnu. "s'investir" inconnu.	"cambio climático": inex.	

BONUS : 3 UNITES POUR VALORISER CHACUNE DES BONNES TRADUCTIONS SUIVANTES :

Phrase 1: bonne traduction de la défense.

Phrase 2: traduction du gérondif par un relatif + subjonctif.

Phrase 3: traduction du relatif par “cuyos”

Phrase 3: “se firmará”: voix active pour “sera signée”

Phrase 4: traduction correcte de la restriction.

Phrase 6: bonne traduction de “sous peu”

Phrase 7: bonne traduction de “d’autant plus... que”

Phrase 8: subjonctif après “ojalá”

Phrase 9: traduction de la proposition circonstancielle de manière par “como”

Phrase 10: traduction correcte de l’impératif par “que lo sepan” ou “sépanlo”.

Phrase 10: bonne traduction du gérondif.

Total, **11** bonus.

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100 (et non par phrase)

■ ESSAI

Sujet 1 : Desde el 18 de abril, el presidente de Nicaragua contesta a cualquier petición democrática por la represión muy a pesar de las negociaciones de diálogo entabladas con la Iglesia. Sin embargo, la juventud resiste oponiéndole una resistencia pacífica por medio de las redes sociales. ¿Qué le sugiere esta nueva forma de oposición? Argumente su parecer con ejemplos precisos aplicados al continente latinoamericano.

Sujet 2 : La Unión Europea ha establecido un acuerdo con Netflix y Amazon Prime que trata de obligar a estas productoras de vídeo en streaming a ofrecer un mínimo de 30 % de contenido local a sus suscriptores. ¿Hasta qué punto esta medida servirá para difundir la cultura española?

BARÈME ESSAI :

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « Barème commun à toutes les langues.

■ CORRIGE ESSAI :

Sujet 1 :

Valoriser les connaissances précises :

Le 18 avril 2018 marque le début du bras de fer que se livrent depuis un an le gouvernement sandiniste de Daniel Ortega (73 ans) et de son épouse Rosario Murillo, et l'Unité Nationale Bleue et Blanche, mouvement issu de la société civile, étudiants et clergé catholique en tête. A l'initiative d'étudiants, une manifestation est organisée à Managua le 18 avril contre la réforme des retraites voulue par le gouvernement sandiniste. Des milliers de retraités et d'étudiants descendent dans les rues et la manifestation tourne à l'émeute. Les opposants accusent l'ex-guérillero sandiniste d'avoir instauré une dictature et réclament son départ et celui de la vice-présidente, son épouse, Rosario Murillo. Le chef de l'Etat dénonce de son côté une tentative de putsch de l'opposition avec le soutien de l'Eglise et de Washington. Dans un article du 21 avril 2019, *Le Monde* affirme que la crise a causé plus de 325 morts, 2000 blessés, 800 prisonniers et 60 000 exilés, accentuant la détresse économique du deuxième pays le plus pauvre d'Amérique Centrale. Dès le début de la crise, la Conférence Episcopale du Nicaragua, présidée par le cardinal Leopoldo Brenes, se propose comme médiatrice. A

ce jour aucun accord sur des réformes politiques et l'organisation d'élections anticipées n'a été trouvé et les violences se poursuivent.

A l'image des Printemps arabes ou du mouvement des Indignés, cette révolution pacifique s'appuie sur les téléphones portables et les réseaux sociaux. Dans un article du 14 septembre 2018, « les téléphones de la révolution », *Médiapart* rappelle les propos de Lesther Alemán, emblématique leader étudiant, âgé de 20 ans: « Cette révolution pacifique est née à partir d'une publication sur Facebook, relayée sur Twitter, puis sur Instagram ». Tout commence début avril 2018 : *Indio Maíz*, la plus grande réserve naturelle du Nicaragua, prend feu. Le pouvoir affirme ne pas avoir les moyens de combattre l'incendie. Le hashtag #Sosindiomaiz relaie l'indignation face à cette atteinte gravissime à l'environnement. Dans la foulée, une marche s'organise à Managua. Ce sera l'étincelle du mouvement. Dès lors, les images tournées avec les téléphones portables vont s'affirmer comme contre-pouvoirs et médias alternatifs, face aux outils de propagande officielle. Ainsi, lorsque le 24 juillet, Ortega, interrogé sur l'assaut d'une église de la ville rebelle de Masaya, arrosée de tirs par des forces armées une nuit durant, affirme : « Personne n'est mort dans une église », les réseaux sociaux se soulèvent à l'unisson. Des centaines de messages apparaissent qui tous dénoncent le « mensonge ». Deux étudiants sont morts ce soir-là, photos et vidéos à l'appui.

Répondre à la problématique posée :

Le sujet amenait donc à réfléchir sur le rôle des réseaux sociaux en Amérique Latine, et plus particulièrement sur leur fonction majeure dans la mobilisation citoyenne et politique. Le contre-pouvoir de ces médias libres, qui apportent un pluralisme dans le traitement de l'information, s'est vite affirmé face aux grands groupes médiatiques qui dominent et orientent l'information (*Globo* au Brésil, *Televisa* au Mexique, *Clarín* en Argentine, *El Comercio* au Pérou et *El Mercurio* au Chili). Le web social peut ainsi apporter un équilibre démocratique et citoyen dans des pays monopolisés par des groupes médiatiques privés ou par une communication d'Etat. Les réseaux sont ainsi devenus depuis quelques années des outils incontournables pour mobiliser et exprimer la contestation sociale et politique ; certains journalistes parlent de « militantisme 2.0. »

On peut rappeler tout d'abord que selon une étude de *Google Consumer Barometer*, plus de 50% de la population latino-américaine a désormais accès à Internet via le téléphone mobile. Le taux de pénétration des réseaux sociaux ne cesse d'y croître. D'après *Argentine-info.com*, ce pays, avec 63% d'utilisateurs des réseaux sociaux, détient le record américain, devant le Brésil, avec 55%, et les Etats-Unis avec 50%. Viennent ensuite le Brésil, le Chili, le Pérou et le Mexique. Dans toute la région, 4 internautes sur 5 ont un profil Facebook, et 56% utilise *Twitter*. En moyenne, chaque utilisateur sud-américain passe plus de 60 heures par mois sur les réseaux sociaux, soit 56% de plus que la moyenne mondiale. Les Argentins en sont à plus de 3h par jour.

Le succès des réseaux sociaux en Amérique Latine tient à divers facteurs : la jeunesse de la population ; le prix élevé des communications mobiles, et notamment le fait que les SMS soient payants, ce qui a favorisé le succès des réseaux sociaux, permettant ainsi une communication gratuite- *messenger, Twitter, Facebook et Whatsapp* - ; et ce faisant l'inclusion sociale que permet l'outil informatique mobile face au manque d'infrastructures fixes.

Les exemples d'utilisation des réseaux sociaux comme outils de révolution pacifique tirés de l'actualité latino-américaine récente ne manquaient pas :

Yo soy 132 (#yosoy132) : ce mouvement étudiant né en 2012 lors de la campagne présidentielle du candidat Enrique Peña Nieto revendique liberté d'expression et droit à l'information. Pour cela, les étudiants organisent un "débat impartial" entre les quatre principaux candidats, auquel Peña Nieto refuse de participer. Ils maintiennent ensuite leur activité sur Facebook y Twitter.

Le "printemps guatémaltèque" : en 2015, la démission du président Otto Pérez Molina est en grande partie le résultat des hashtags #YoNoTengoPresidente, #YoEstoyPorGuate, #RenunciaYa, #ParoNacional y #Paro27a qui ont massé 100.000 personnes sur la *Plaza de la Constitución* en réunissant 98.000 conversations, un record.

#ni una menos: rassemblement des manifestations massives du 3 juin 2015 et 2016 qui ont eu lieu dans plusieurs villes d'Argentine, et dans d'autres pays de la région comme l'Uruguay (2015), le Chili et le Pérou (2016), et l'Espagne (2015) pour protester contre les violences faites aux femmes, notamment les féminicides. Ce hashtag #niunamenos représente une certaine avancée démocratique car il a permis d'obtenir l'application d'une loi d'assistance juridique gratuite, votée par le Congrès mais non appliquée dans les faits...

Midia Ninja au Brésil : En Juin 2013, la presse traditionnelle est en faveur de la destitution de Dilma Rousseff. Ce n'est pas le cas des nouveaux médias, dont le site d'information *Midia Ninja*, lors des premières manifestations populaires contre le coût de la vie. La jeunesse est dans la rue, portable et caméra à la main, pour alimenter l'information en continu, de manière instantanée. Cette jeunesse ne se reconnaît plus dans les médias traditionnels et décide de créer sa propre plateforme d'information multi-supports. Nombre de médias internationaux ont alors changé leurs fusils d'épaule, un nouvel angle d'attaque qui a bouleversé la perception de la destitution.

Cuba depuis Yoani Sánchez: le compte Twitter de la blogueuse cubaine à l'origine de *14ymedio*, premier journal numérique indépendant écrit et publié à Cuba a 650 000 lecteurs ; sa page Facebook 20. 000 amis. Depuis, d'autres sites d'information indépendants bravent le monopole étatique imposé aux médias depuis un demi-siècle. Le point de départ de cette petite révolution dans le panorama médiatique cubain a été l'ouverture de la toile au grand public en 2013, suivie de l'installation progressive de 200 bornes wifi payantes à travers ce pays de 11,2 millions d'habitants. Aujourd'hui, le *Comité pour la protection des journalistes* (CPJ) recense quelques 3000 blogs consacrés à Cuba et une poignée de revues indépendantes : *El Estornudo*, *Periodismo de Barrio*, *El Toque* ou *OnCuba*. Des plateformes citoyennes telles que *#CubaDecide*, lancée par Rosa María Payá, fille du militant *Oswaldo Payá Sardiñas*, chef du *Mouvement chrétien de libération*, décédé dans un « accident » de la circulation en 2012, tiennent aussi à prouver que, si changement il y a à Cuba, il viendra de la mobilisation interne de citoyens conscients de leurs droits.

#Guaidochallenge : La crise vénézuélienne : Le 23 janvier, quand Juan Guaidó s'est autoproclamé président, les télévisions vénézuéliennes n'ont rien retransmis en direct. Mais des centaines de milliers d'internautes ont pu le voir sur Youtube, Facebook et Twitter, porte-voix de l'opposition. Depuis 2014, les réseaux sociaux ont été pratiquement le seul canal de communication auquel a eu accès l'opposition vénézuélienne, pour convoquer des manifestations, publier des communiqués ou diffuser des vidéos en direct. Mais *Reporters sans frontières* dénonce que "A mesure que le Venezuela s'enfonce dans une crise politique, la censure des médias de communication non gouvernementaux est de plus en plus flagrante et préoccupante". Les réseaux sociaux servent aussi d'exutoire pour de nombreux Vénézuéliens, qui préfèrent réagir avec humour à la situation tragique

de leur pays, en pleine crise politique, économique et sociale. Ainsi, quand le gouvernement a accusé Juan Guaido de s'être entretenu secrètement avec de hauts responsables chavistes, le montrant supposément dans une vidéo, le visage caché sous un sweat à capuche, les internautes se sont empressés de dégainer le hashtag #Guaidochallenge. Des photos de Britney Spears, Justin Bieber ou encore E.T. ont alors inondé Twitter... tous affublés d'une capuche.

L'émergence de pratiques politiques « online » des jeunes sud-américains est donc révélatrice d'une crise des modèles politiques qu'ils ont expérimentés et du potentiel d'une série de transformations sociales qui associent l'expérience sociale de l'ère numérique au processus politique classique. Le websocial influence information, impacte les citoyens et transforme la vie politique en Amérique latine.

Toutes ces pistes sont des orientations de réflexion pour les correcteurs, il va sans dire qu'on ne peut attendre tant de précision des étudiants. On valorisera les essais en lien avec les connaissances civilisationnelles.

Sujet 2 :

Valoriser les connaissances précises :

Netflix et Amazon Prime, et pour être plus précis Amazon Prime Vidéo, sont des plateformes concurrentes de visionnage de films et séries en ligne, bien connues du public, surtout des plus jeunes. La première, créée en 1997, est la plus populaire. Nous sommes loin de la location de DVD par courrier des débuts, aujourd'hui il s'agit d'une grande maison de diffusion et de production présente dans 190 pays au monde. Amazon, pour sa part, est plus connue dans un premier temps pour ses ventes de livres, « la plus grande librairie au monde », avant de se diversifier dans divers secteurs comme celui du service de vidéo en ligne dès 2006 dans 200 pays, dans le but avoué de concurrencer Netflix. Cette dernière propose une offre différente selon la localisation géographique des abonnés et qui tiendrait compte des préférences locales mais aussi des licences ou droits de diffusion différents selon les pays.

Netflix et Amazon décident de créer leurs propres productions originales respectivement en 2011 et 2013. Il s'agit de séries et de films diffusés dans le monde entier. Tout le monde a pu suivre la polémique qui a opposé Netflix comme maison de production au festival de Cannes. En effet, comment soutenir un film et même le récompenser s'il n'est pas sorti dans les salles de cinéma ? C'est tout le monde du cinéma qui est en émoi, pour beaucoup, Netflix et Amazon sont « les fossoyeurs des salles obscures », mais le plus important n'est-il pas finalement la qualité des productions cinématographiques ? En témoigne le film *Roma* de Alfonso Cuarón qui a gagné plusieurs prix cette année dont le très convoité *Oscar* du meilleur réalisateur ou le *Golden Globe* du meilleur film en langue étrangère. On peut sans doute préciser que Cuarón a tout de même à son actif la prouesse technique de *Gravity* en 2013 mais également le fait que le film met à l'honneur la variété des cultures et des langues au Mexique.

Netflix annonce en 2018 son intention de développer sa production en Europe. Pour cela elle inaugure son premier centre de production à Madrid. Ce sont trois plateaux de cinéma, au total plusieurs milliers de mètres carrés entièrement consacrés à de nouvelles créations et pas des moindres. On se doit de citer au moins les dernières qui ont rencontré un succès mondial comme les séries *La casa de papel*, *Las chicas del cable*, ou encore *Élite*. On peut également citer *Narcos* en 2015

narrant les origines du cartel de Cali et *Narcos México* en 2018 qui reprend l'histoire de l'invasion du marché américain par la marijuana. Autre série ayant eu un certain succès, et toujours dans la même veine, *El Chapo*, sorti en 2017 et qui reprend l'ascension de Joaquín Guzmán, *El Chapo*, le courtaud, mafieux mexicain ayant dirigé le cartel de Sinaloa au Mexique.

En octobre 2018, l'Union Européenne a obligé les services de VOD (*Video On Demand, Vidéo à la demande* en français) comme Netflix et Amazon à avoir 30% de contenu européen sur leurs catalogues et à financer la production de contenu local dans chaque pays européen au prorata de leur chiffre d'affaire annuel dans le pays et en respectant les réglementations nationales.

Répondre à la problématique posée :

Il est vrai que le succès de certaines créations européennes et particulièrement espagnoles ces dernières années a permis d'exporter ce savoir-faire. Les fameuses séries mondialement connues et que nous avons déjà citées en sont la preuve. Aujourd'hui, plus de 90% de ceux qui les visionnent se trouvent hors d'Espagne. Le marché est d'ailleurs particulièrement dynamique en raison du très large public hispanophone au niveau mondial. D'autre part, Netflix a également signé des accords avec des maisons de production espagnoles comme *Atresmedia* pour lancer d'autres créations qui sont attendues avec impatience par les 'sériephiles' avertis !

Néanmoins, outre les risques pour les salles obscures, il faut également souligner le danger que représentent ces plateformes pour les chaînes de télévision classiques et en priorité pour la télévision publique. Non seulement elles créent leurs propres productions cinématographiques mais elles diffusent également des productions de chaînes publiques ou privées, une fois le délai légal d'exclusivité passé. Ainsi le monopole qui s'installe peu à peu autour de ces plateformes met en péril d'autres productions locales. De plus il n'est pas sûr que les diffusions en Espagne par exemple qui sont censées satisfaire un public local soient du goût du public étranger, il n'y a donc aucune garantie pour qu'elles soient exportées à l'international.

En conclusion, même s'il existe un réel danger pour les producteurs au niveau local, la richesse actuelle de la production espagnole est un réel atout pour le pays, au moment où la construction de studios de production à Madrid pourrait entraîner la création de 25 000 postes en 2019 et amener d'autres investisseurs, attirés par cette créativité toute hispanique.

CONCLUSION

Pour ce qui est de l'épreuve dans son ensemble, les sujets ont permis un éventail de notes assez large et a été assez discriminant cette année en ce qui concerne les écarts types. De nombreux correcteurs soulignent une épreuve équilibrée dont les bonus, généreux cette année, ont permis de récompenser les copies les plus abouties.

En ce qui concerne la version et bien que nombreux correcteurs soulignent unanimement une traduction sans doute plus facile cette année, certains reconnaissent néanmoins l'aspect discriminant de l'exercice en ce qu'il a pu aboutir à « une langue française claire, agréable, fidèle au texte source et respectueuse de la syntaxe et du lexique » pour certaines très bonnes copies.

Cela étant, certaines prestations ont également pu être médiocres pour plusieurs raisons : omission du titre, réécriture dont nous rappelons ici qu'elle est sévèrement sanctionnée, fautes d'accents ou de temps quand il ne s'agit pas de ruptures de construction syntaxique... Certains termes de vocabulaire ont pu donner lieu à des traductions erronées : « vaticinar », « ocurrir », « voracidad », « imprenta », « escoger », « convertirse », « el libro de bolsillo », « aldea gala » dont, pour cette dernière, peu de copies ont relevé la référence à Goscinny et Uderzo. La syntaxe a pu également être malmenée pour la structure « mientras + subjonctif », ou encore le repérage fautif de la personne pour « no quieres decir que » devenu « je ne veux pas dire que... ». Ces méconnaissances ont occasionné des charabias dans un exercice qui confondait parfois la traduction avec la glose. On ne saurait que trop conseiller les futurs préparateurs de lire avec régularité la presse française car, comme le souligne fort justement un correcteur, il est « difficile d'apprendre une langue étrangère quand on ne connaît pas la sienne. »

Le thème était un classique qui, du fait de ses nombreux bonus et de son barème bienveillant, a permis là aussi d'opérer un choix clair entre candidats bien préparés et les autres. Une collègue souligne les « participes présents [...] qui faisaient appel à des temps différents ». D'autres enfin sont satisfaits, l'exercice leur paraissant « juste car répétitif » du fait d'un entraînement récurrent sur des tournures attendues. Au chapitre des erreurs syntaxiques récurrentes, citons l'apocope, le vouvoiement, le régime prépositionnel de « aprovechase », ou encore l'obligation. Le lexique pouvait achopper sur « affaire », « contrat », « conjuncture », « profiter », « pedir » ou « syndicat ».

Quant au premier sujet, choisi majoritairement par les étudiants, il a en général été traité avec pertinence pour ce qui est des références, mais également de la pluralité des angles de vue adoptés. Certains correcteurs soulignent ainsi pour certaines prestations des « connaissances remarquables ». On peut néanmoins déplorer pour certains candidats un effet catalogue hors de toute problématique et le plaquage de certaines connaissances induisant de graves anachronismes ou contre-vérités comme, respectivement et à titre d'exemple, l'utilisation des réseaux sociaux sous l'ère Pinochet ou un accès facile et étendu d'internet à Cuba.

Enfin, le second sujet manquait en général de recul et a souvent été davantage commenté maladroitement ou à l'aide de lieux communs qu'illustré dans une problématique pertinente. Outre une méthodologie discutable, s'agissant du sujet en apparence le plus accessible, il a été ponctué d'élucubration peu en lien avec la réflexion proposée dont, à titre d'exemple, le tourisme, Franco, les Rois Catholiques ou Don Quichotte. Certains candidats ont tenté de tromper le jury en énonçant un nombre de mots volontairement faux : rappelons que ces manœuvres délictueuses, outre le fait de pointer un état d'esprit discutable, sont susceptibles d'être lourdement sanctionnées.

Dernier point enfin, cette année, des candidats ont rendu des copies dans un état déplorable, ponctuées de ratures, rajouts et parfois à la lisibilité douteuse. Rappelons à ce titre et sans verser dans un lieu commun hérissant à juste titre les professeurs de classes préparatoires, que l'écriture est primordiale et qu'un professeur est en droit de pénaliser les copies illisibles ou la voyelle « a » le disputerait au « o » dans une graphie volontairement aléatoire. Présenter une copie propre et aérée avec des sauts de ligne est conseillé afin que les correcteurs aient autant envie de corriger de belles copies que certains préparateurs ont pu en avoir à les produire.